

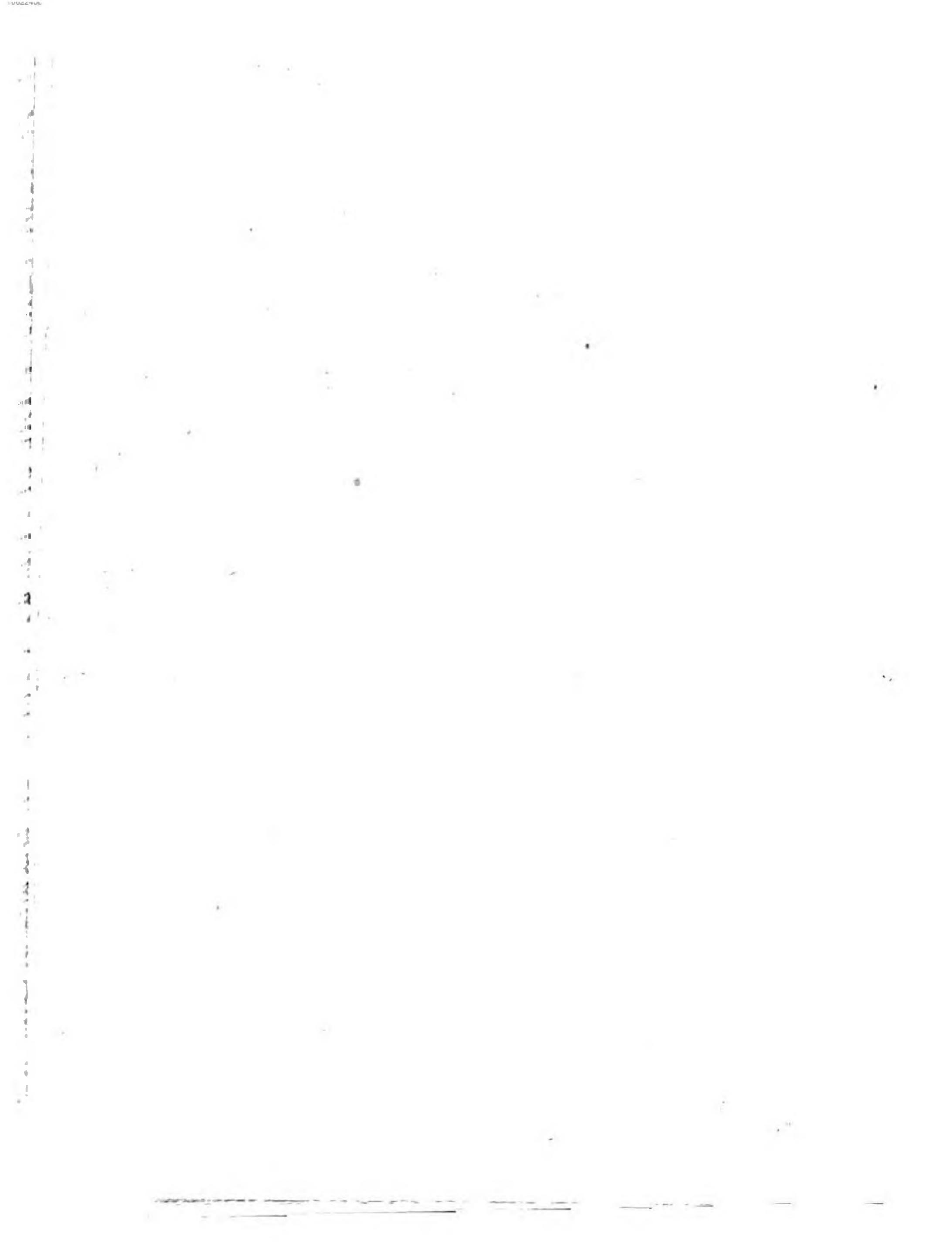
Der
neunzehnte Fargard des Vendidad.

Zweite Abtheilung.

Von

Dr. Fr. Spiegel.

correspondirendem Mitgliede der Academie.



35. zarathustrô. ahunēm. vairîm. fraçrâvayať. yathâ. ahû.
vairyô.

Zarathustra sagte den Ahuna-vairya her: Yathâ. ahû. vairyô.

*Anquetil. Je prononçai ô Zoroastre l'Honover (en disant)
C'est le desir d'Ormud etc. (et je continuai la creation).*

Vairym = vairîm liest blos F. — Nach vairyô fügen ABEd wieder bei 𐬨 vâçtârēm, in C. sogar 𐬨 𐬭 vâçtârēm; bc lassen diese Worte aus und haben blos 𐬭. Man vergleiche meine früheren Bemerkungen in der ersten Abtheilung §. 5. — In C allein steht am Schlusse unseres Paragraphen nochmals zarathustra, es ist dies aber das erste Wort der Huzvâresch-Uebersetzung, das aus Versehen in den Zendtext gekommen ist. In B ist das Wort zur Hälfte mit Zend — zur Hälfte mit Huzvâreschcharakteren geschrieben.

36. frâmraoť. ashava. zarathustrô. tať. thwâ. pĕrĕçâ. ars. mõi.
vaöchâ. ahurâ.

Es sprach Zarathustra: Dieses frage ich dich, sage mir das Richtige, o Herr!

Anq. Zoroastre dit: O Ormud, vous avez répondu selon la vérité à ce que je vous ai demandé.

Frâmrat = frâmrat d. — ashavanēm = ashava d — arshmê B, ars. mê Ab, arshmôî CE (C corr. arshmê), ars. môî c, arash. mô F, irës. môî. d. — vaöchă. ahnră B allein. Die Worte von rat thwâ an sind aus dem 43. Capitel des Yaçna entnommen, ich habe daher die Formen in den Text gesetzt, welche dem zweiten Theile des Yaçna angehören, nämlich die langen Vocale am Schlusse und môî statt mê. Neriosengh übersetzt die Worte a. a. O: tattvatah p̄richchâmi satyañ me brûhi svâmin.

37. [p̄rëçat. zarathustrô. ¶ ashâum] drëjya. paiti. zbarahê. ahurâi. mazdâi. vağhavê. vohû. maidhê. aoğhânô.

38. ashâi. vahistâi. khshathrâi. vairyâi. çpëñtayâi. ârmatêê.

Anq. Zoroastre consulta Ormusd (en lui disant) O Ormusd absorbé dans l'excellence, juste juge du monde, qui existe (par votre puissance) vous qui êtes la pureté même vous, dont la force est étendue ô Ormusd, vous avez avec vous le pur Bahman, Ardibehest, Schahrivar, Spandomad.

Draijya liest E, alle andern Handschriften darëjya. — Zbarahê d, zabarahê E, die übrigen zbarahê. — vohumaidhê A, vohu. maidhê BC, vohu. maidhi F, vohu. maitê bc vohû. maidhê Ed. — çpëñtayâi BCFd (C corr. çpëñtayâi) çpëñtayâi Ebc. çpëñtayâ A. — ârmatêê BCEbd ârmatêê Fc ârmaiti A. — Ich habe eine Uebersetzung der beiden obigen Paragraphen gar nicht versucht, aus zweierlei Gründen. Erstens halte ich sie für eingeschoben, trotzdem, dass die Huzvâresch-Uebersetzung sie hat, denn sie unterbrechen den Zusammenhang, §. 39. schliesst sich an §. 36. an. Die Worte p̄rëçat — ashâum, welche d in grösster Ausführlichkeit gibt fehlen auch in der Huzvâresch-Uebersetzung, ich habe sie daher

in Klammern eingeschlossen. Zweitens bin ich aber auch überzeugt, dass §. 37. 38. gar keinen Sinn geben, sondern bloße Citate sind. Die Worte *drējya. paiti. zbarahê* haben wir oben gehabt §. 15, die Worte *ahurâi. mazdâi. vağhavê. vohû. maidhê* sind aus dem 13. Capitel des *Yaçna* genommen, dort lauten sie aber: *ahurâi. mazdâi. vağhavê. vohû. maidhê. viçpâ. vohû. chinahmî.* (*svâmine mahâjñânine uttamapramâṇâya viçvaṃ vibhûtiṃ âsvâdayâmi Ner.*) Statt *viçpâ. vohû. chinahmî* steht hier *âoğhânô* — ein schwer zu erklärendes Wort, das nicht mit *âoğhânô* verwechselt werden darf. Ich kenne nur noch eine Stelle in *Fargard III*, wo das Wort vorkommt, die *Huzvâresch-Uebersetzer* scheinen dasselbe selbst nicht verstanden zu haben. Die übrigen Wörter sind alle bereits erklärt.

39. *kutha. his. azēm. kërënavâni. hacha. avağhât. drujaṭ. hacha. dujda. agra. mainyô.*

Wie soll ich sie beschützen vor diesem Drukhs, vor dem schlechten Agra-mainyus?

Anq. Que ferai-je pour les défendre du Daroudj, d'Ahriman maître de la mauvaise loi.

*His ABCFd his Ebc. — kërënavânê Ad kërënavâni BCEc kërënavâna F kërënavâi b. — hachavağhât = hacha. avağhât blos d. — drujaṭ ABCF drujaṭ Ebcd. — agra = agra Ad. — Die einzelnen Wörter sind schon erklärt; his lese ich mit den meisten Handschriften cf. übrigens *Yaç. Not. et Ecl. p. XXVII. Kutha. his . . . kërënavâni. hacha* wörtlich: wie soll ich sie machen hinweg von u. s. w. Auffallend ist der ganz unpassende Vocativ *dujda. agra. mainyô.* Dieser rührt ohne allen Zweifel von gedankenlosen Abschreibern her, die den oft vorkommenden Vocativ statt*

eines anderen Casus gesetzt haben. Ein ganz ähnliches Beispiel sehe man unter den Varianten zu §. 8. Uebrigens übersetzen auch die Huzvâresch-Uebersetzer, als ob der Ablativ stünde.

40. kutha. haím. raêthwëm. kutha. paiti. raêthwëm. kutha. naçus. apa. yaçânê. hacha. avağhât. viçat. yaç. mâzdayaçnôit.

Wie soll ich die Verunreinigung — die eigene — wie soll ich die Verunreinigung durch Andere, wie die Naçus hinwegbringen von dieser mazdayaçnischen Wohnung?

Anq. Comment (éloignerai-je) l'(impureté) Hamrid, l'(impureté) Pitrid? Comment empêcherai-je le (Darouj) Nesosch de souiller les Mazdëiesnans?

rathwëm = raêthwëm liest blos 'd einmal. — apayaçaêtiê A, apayaçaêti BCE apayaçaêtai F, apayaçaêti d, apayaçânê bc. — Die letztere Lesart ist die einzig richtige, nur sie passt in den Context, auch die Huzvâresch-Uebersetzer folgen ihr. — mâzdayaçnôit ABC die übrigen mâzdayaçnôis; die erstere Lesart ist als die richtigere und schwerere vorzuziehen. Den Sinn hat auch Anq. im Ganzen richtig getroffen. Die Ausdrücke haím raêthwa und paiti raêthwa erklärt Anquetil folgendermassen: (ZAv. I, 2. p. 303.) Les Parses distinguent deux sortes d'impuretés. La première, nommée *hamrid* est celle que produit l'attouchement d'un être impur par lui même, tel que le cadavre d'un homme, la seconde espece d'impureté est nommé *pitrid*: c'est celle qui est communiqué par un être devenu *hamrid*. Weitere Bemerkungen über diese beiden Wörter sehe man bei Burnouf. Journ. as. 1840. T. X. p. 30 ff. Burnouf stellt sie mit dem neupersischen *یדיدن* zusammen, was vollkommen richtig ist. Hinsichtlich des Wortes apayaçânê muss ich eine frühere Be-

merkung zu §. 28. theilweise zurücknehmen. Ich hatte damals das Huzvâreschwort אַפּאַרִינִי gelesen, was den Zeichen nach zulässig ist, jetzt möchte ich aber dort lieber אַפּאַרִינִי und an unserer Stelle אַפּאַרִים lesen. Im Pârsi findet sich nämlich das Wort apar (= apahâra Mkh. p. 69. 167.) und apurañt (= apaharanti Mkh. p. 211.) die wohl mit obigen Huzvâreschworte verwandt sind.

41. kutha. narēm. ashavanēm. yaōjdathâni. kutha. nâirikaúm. ashaönim. yaōjdâthrēm. barâni.

Wie soll ich den heiligen Mann reinigen, wie soll ich der heiligen Frau Reinigung bringen?

Anq. Comment purifierai-je l'homme pur, comment purifierai-je la femme pure?

Katha = kutha CE. — yaōjdânê A, yaōjdathâni FBCEbc. yaōjdathânê d. — barânai CEF barâni Bbc barânê Ad. — Der Sinn der Stelle ist einfach und die einzelnen Wörter sind bekannt, sie bedürfen sonach keiner weitem Erklärung.

42. âat. mraot. ahurô. mazdâo. nizbayaḡuha. tû. zarathustra. vaḡuhim. daënaüm. mâzdayaḡnim.

Darauf entgegnete Ahura-mazda: Preise du, o Zarathustra, das gute mazdayaḡnische Gesetz.

Anq. Ormusd répondit: invoquez, vous, ô Zoroastre la pure loi des Mazdëiesnans.

Nizbayaḡha BCFd. (C. corr. nizbayaḡuha) nizbyaḡha E nizbayaḡuha Abc. — tû BCEbed tû A, tûi F. — mâzdayaḡnem = mâzdayaḡnim blos d. — In der Huzvâresch-Uebersetzung lassen BC

aus Versehen die Worte רק צרתושת weg, C hat sie jedoch später hinzucorrigirt.

43. nizbayağha. tû. zarathustra. avâo. aměshâo. çpěnta. avi. haptô. karshvairîm. zaîm.

Preise du, o Zarathustra, diese Amescha — çpenta, (welche herrschen) über die aus sieben Keshvars bestehende Erde.

Anq. Invoquez-vous, ô Zoroastre, les Amschaspands, qui donnent l'abondance aux sept keschvars de la terre.

Nizbayağha ABCEd., C hat wieder nizbayağha corrigirt, nizbayağhê F, nizbayağha bc. — tû wieder überall, A tu, F tûi. — avâen lesen ABCE, avâena F, avâen d, avâon bc. — aměshâo. çpěnta B. aměshâo. çpěnta A aměsâo. çpěnta bcd. ameshâçpěnta CE. aměshâçpěnti F. — avai F. avi ABCEd, aoui bc. — haptô überall, nur F hat hapta. — karshvairîm = karshvairîm blos d, karshvarîm E. — Unerklärt ist in dem ganzen Satze nur ein Wort; avâo ist nämlich wie man sieht, eine Conjectur von mir, weder avâon noch avâen können richtige Formen sein, avâena aber, wie in F steht, ist offenbar spätere Correctur. Avâo statt avâon zu corrigiren scheint mir das am Nächsten liegende, doch will ich diese Correctur keineswegs für sicher ausgeben. Jedenfalls haben die Huzvâresch-Uebersetzer bereits avâen vor sich gehabt, sie führen dieses Wort auf die zendische Wurzel vaên, sehen, zurück und übersetzen avâen mit פנן אין , so dass also übersetzt werden müsste, preise, o Zarathustra, die unsichtbaren Amescha-çpenta. *)

*) Vielleicht ist avâe zu lesen cf. Vendidad Farg. IX. anuçô. hâu.. máo. anuçô. avâe. çtârô.

44. nizbayaḡuha. tû. zarathustra. thwâshahê. qadhâtahê. zrvânahê. akaranahê. vayâus. uparô. kairyêhê.

Preise du, o Zarathustra das selbstgeschaffene Firmament, die unendliche Zeit, die Luft die in den Höhen wirkt.

Anq. Invoquez, vous, ô Zoroastre le Ciel donné de Dieu, le Temps sans bornes, les oiseaux qui agissent en haut.

Nizbayaḡuha Abc. die übrigen nizbayaḡha. — zaravânahê E, zarvânahê F, die übrigen zrvânahê. — Akarēnahê blos A. — vayâus A vyaōs B vyōus (corrigirt vyaōus) C vayaōs Eb vayōus F vayōis cd. — pairyêhê blos B. — Der vorliegende, sowie die folgenden Paragraphen sind eine neue Bestätigung meiner schon früher ausgesprochenen Ansicht, dass die Zendsprache bereits im Begriffe ist die Flexionen zu verlieren. Während in den vorhergehenden Paragraphen das Verbum nizbayēmi den Accusativ regierte, wird es in unserem Paragraphen mit dem Genitiv construirt. Später werden wir es sogar mit dem Nominativ finden. Wir haben etwas ganz Analoges für diesen Zustand der Sprache an der Inschrift des Artaxerxes. Die einzelnen Wörter sind grossentheils einfach. Thwâsha ist mit dem sanscritischen tvashṭri gewiss verwandt, und heisst das Firmament. Aus thwâsha wird in den neueren persischen Sprachen ḡpilir oder سپهر, indem thw fast immer in כפ, sh aber in אר übergeht; man vergleiche ashava und אהרוב, fravashi und פרואר etc. — Ueber zrvâna vergleiche man §. 33. Die Lesart vayâus, vyaōs sind hier und §. 55. bezeugt, es scheint mir den Handschriften nach fast, als ob die erste den Vorzug verdiente, wiewohl ich den Nominativ nicht anzugeben wüsste. Hinsichtlich der Bedeutung glaube ich mich sicher an die Parsentradition halten zu dürfen. Mit vis, Vogel, hat das Wort gewiss nichts zu schaffen, ebensowenig kann ich die

Uebersetzung J. Wilsons *) billigen: invoke Vayi (Izad), who is over the works above, denn von einem Ized Vayi ist mir nichts bekannt. Die Parsen übersetzen nun den Ausdruck durch vâi, die Luft, über welchen Ausdruck schon Herr Professor Müller genügende Auskunft gegeben hat. (Essai sur le Pehlvi p. 310.) Wegen uparô. kairya (אפרקאר im Hozvâresch, باساکر bei den Parsen Anquetils) vergl. mau Burnoufs Bemerkungen zu hukairya (Yaç. Not. et Ecl. p. XCIX) und Journ. as. 1845. Avril. p. 260. Die Bedeutung *utsâhin*, welche dort Ner. dem Worte giebt, passt hier nicht.

45. nizbayağha. tû. zarathustra. vâtô. takhmô. mazdadâtô. çpënta. çrîra. dughdha. ahurahê. mazdâo.

Preise du, o Zarathustra den Wind, den schnellen von Ahura-mazda geschaffenen, Çpenta-ârmaiti die heilige, schöne Tochter Ahura-mazdas.

Anq. Invoquez, vous, ô Zoroastre, le vent prompt, donné d'Ormud, Sapandomad, pure fille d'Ormud.

Nizbayağha ABCEFd, nizbayağha bc. — tu ABC tû EFbcd. — mazdadâtô und dughdha nur in d. — çpënta = çpënta blos bc. — Alle Parsen und nach ihnen Anquetil sowohl als J. Wilson nehmen an, dass zwei Genien in diesem Satze angerufen werden, einmal der Wind, dann Çpënta oder vollständiger Çpënta-ârmaiti. Ich halte diese Trennung auch für ganz begründet, denn dass der Wind, der doch auch im Zend gen. masc. ist, eine Tochter Ahura-mazdas genannt werden könne, scheint mir sehr wenig wahrscheinlich.

*) The Parsi religion unfolded p. 254.

46. nizbayaḡuha. tū. zarathustra. fravashis. mana. yaḡ. ahurahê.
mazdâo.

Preise du, o Zarathustra, meinen Fravashis (Ferver) des Ahura-Mazda.

Anq. Invoquez, vous, o Zoroastre, mon Feroûter, moi, qui suis Ormusd.

Nizbayaḡuha blos in bc. — tu = tū blos in A. — fravashis ABCF fravashis Ebc fravashim d. — ahurêahê blos d. — Die Lesart fravashis ist die am besten beglaubigte, sie hat auch keine Schwierigkeit, fravashim halte ich für spätere berichtigende Correctur, fravashis, welche Form nur acc. plur. sein könnte, ist bestimmt falsch, wie man aus dem folgenden Paragraphen sieht.

47. avaím. yaím. mazistaímcha. vahistaímcha. çraêstaímcha. kbraöjdistaímcha. khrathwistaímcha. hukêrëptëmaímcha. ashâḡ. apanôtëmaímcha.

Den grössten, besten, schönsten, stärksten, verständigsten, wohlgestalltesten, in Heiligkeit höchsten.

Anq. qui de (tous) les êtres suis le plus grand, le meilleur, le plus pur, le plus ferme, (le plus fort) le plus intelligent, qui ai le meilleur corps, qui par ma pureté suis au-dessus de tout.

Mazistaím steht überall, blos d liest mzistaím. — Ebenso hat d allein vahêstaímcha — khraöjdistaímcha fehlt aus Versehen in BC, C hat es binzucorrigirt, F khrujdistaímcha. — hkêrëptëmaímcha AB. hukêrëptëmaímcha C hukêrëptëmaímcha. Ebcd, hukêrë. pait-imaímcha F. — apanôtëmaímcha ABbd. apauô. tëmaímcha CEFc. — Dieselben Beiwörter wie hier erhält Ahura-mazda am Anfange des Yaḡna und dort sind die einzelnen Wörter von Burnouf so genau

analysirt worden, dass es unnöthig wäre, eine weitere Erklärung derselben beizufügen. Die Huzvâresch-Uebersetzung, selbst die Glossen, ist an beiden Stellen dieselbe, nur dass bisweilen ein semitisches Wort steht, wo die andere Stelle ein rein persisches hat. Diese Beharrlichkeit und Gleichheit der Uebersetzung spricht für die Genauigkeit der Huzvâresch-Uebersetzer.

48. yêghê. urva. mañthrô. çpěntô.

Dessen Seele das heilige Wort ist.

Anq. moi dont l'ame est l'excellente parole.

Çpěntô haben Ebc, die übrigen çpěntô. Sonst hat die Stelle keine Varianten und die Wörter sind einfach. A lässt den ganzen Satz sammt Uebersetzung weg.

49. qatô. nizbayağuha. zarathustra. imaç. dañma. yaç. ahurahê. mazdâo.

Von selbst preise du, o Zarathustra, diese Schöpfung des Ahura-Mazda.

Anq. Invoquez-vous, o Zoroastre, le peuple d'Ormud.

Qatô fehlt aus Versehen in A, die Huzvâresch-Uebersetzung hat es jedoch. Nizbayağuha BCEbc nizbayağha AF niybayağha d. — dañm = dañma F. — ahurô = ahurahê F — Das einzige fremde Wort in diesem Paragraphen ist qatô, was dem sanskr. svataḥ entspricht. Die Bedeutung ist hier, so wie an anderen Stellen klar, (cf. Yaç. Alph. Zend. p. L.) doch ist dieses Wort das einzige Beispiel, das ich im Zend kenne, dass das Suffix tô so wie das sanskritische taḥ eine Casusendung vertritt. Die Huzvâresch-Uebersetzung verlangt jedoch diese Uebersetzung und da auch andere

indogermanische Sprachen eine solche Vertretung aufweisen, so sehe ich keinen Grund, die Sache zu bezweifeln.

50. vâkhshēm. mē. açaūçaṭ. zarathustrō.

Zur Antwort gab mir Zarathustra:

Anq. selon ce que j'ai dit à Zoroastre.

Vâkhshēm ABC vâkhshēm EFbcd — açaūçaṭ überall, blos d hat içaūçaṭ. — Ebenso hat blos d zarathustra. — Die Unrichtigkeit der Uebersetzung Anquetils liegt zu Tage. Anquetil hat açaūçaṭ als 1. ps. sg. genommen, was unter keiner Bedingung zulässig ist, der Satz, wie er in seiner Uebersetzung steht, stört den Zusammenhang und er ist genöthigt, die Worte „reprit Zoroastre“ im folgenden Paragraphen doch noch einzuschieben, ohne dass sie dastehen. Sonst bietet der Paragraph keine Schwierigkeiten. Ueber vâkhs vergl. man Burnouf. J. as. Janv. 1846. p. 69.

51. nizbayēmi. ahurō. mazdāo. ashava. daīma. dātēm.

Ich preise Ahura-mazda, den Schöpfer der heiligen Schöpfung.

Anq. J'invoque (reprit Zoroastre) Ormusd qui a donné le monde pur.

Nizbayēmi überall, nur A hat nizbayaḡha, so ist auch in C corrigirt, F nizbayama, die Huzvâresch-Uebersetzung gibt aber hier wie im Folgenden die 1. ps. sg. wieder, welche auch allein passt. — ahurahê steht blos in F. — daīma BCE dâma F'd dâmi A daīmi bc. — Wir finden hier wieder ahurō mazdāo statt ahurēm mazdaīm, den Nominativ statt des Acc. wie wir schon mehrmals zu bemerken Gelegenheit hatten. Mehr Schwierigkeit steht unserer Uebersetzung von dâta entgegen, das wir — die Huzvâresch-Uebersetzer und Anquetil mit uns — ebenso übersetzen, als ob dâtarēm stünde. In-

dess lässt sich für diese Uebersetzung doch mehr anführen, als es auf den ersten Blick den Anschein haben mag. Abgesehen von der Tradition, abgesehen davon, dass der Sinn des Paragraphen so am besten in den Zusammenhang passt, so geht auch erweislich die Declination der Wörter auf arě und a in einander über. Hieher rechne ich vor Allem das Wort rathaêstáo, acc. rathaêstârēm, dat. rathaêstâi, gen. rathaêstârahê, acc. plur. rathaêstáo. Wir werden ferner unter §. 58. noch einmal dátô statt dátare finden, so wird in Frg. II. chistô mit אֲשִׁיתָר übersetzt und kann dort dem Zusammenhange nach auch kaum etwas Anderes heissen, ebenso findet man im 16. Cap. des Yaçua istô durch אֲחִסְתָּר und abhîpsayitá übersetzt. Alles dies ist analog, wie im Páli dieselbe Declination auf ři theils in die der Wörter auf a theils der Wörter auf u übergeht, und unsere Uebersetzung kann daher, wie ich glaube, entschuldigt werden.

52. nizbayêmi. mithrēm. vōurn. gaöyaôitîm. huzaênēm. qarěnağhaçtēmēm zayanaím. vërëthravaçtēmēm. zayanaím.

Ich preise den Mithra, der ein grosses Gebiet hat, den Siegreichen, den glänzendsten der Siegreichen, den Siegreichsten der Siegreichen.

Anq. J'invoque Mithra, qui rend fertiles les terres incultes, brillant de gloire, éclatant de lumiere, très-grand, victorieux et excellent.

Nizbyêmêi F, nizbayami E, die übrigen nizbayêmi. — vōuru überall, blos AF vōuru. — qarěnağhaçtēmēm. ABCEd, qarěnağhaçtēm F qarěnağhaçtēmēm bc. Ich habe die letztere Lesart vorgezogen, auf Grund der von Burnouf. J. as. Dec. 1844. p. 476. ff. gemachten Bemerkungen. Die einzelnen Wörter sind alle schon bekannt. Zu gaöyaöiti vergl. man Benfey Sâma-veda. s. v. gavyûti.

53. nizbayêmi. çraöshëm. ashîm. huraödhëm. çnaithis. zaçtayô.
drajimmô. kamëřëdbë. paiti. daêvanaím.

*Ich preise Craosha den heiligen, wohlgewachsenen, der eine
Waffe in den Händen hält, gegen den Kopf der Daevas.*

*Anq. J'invoque Sérosch pur, qui frappe avec un bras étendu
les Ders par la ceinture.*

Nizbayami blos E auch in den folgenden Paragraphen —
Çanaidhis BC çnaêthis Ad, çanathis E çnaithis Fbc. zaçtayô ABCEF
zaçtaya bcd. — drajimmô A, drizimmô c, drajimmô Bcb (C corrigirt
drajimmô) draöjimmô E, draöjëmno F drujëmno d. — Die einzelnen
Wörter sind längst erklärt. Ashîm ist Acc. sg. von ashyô cf. Yaç.
p. 16. Çnaithis stammt von der Wurzel çnath tödten, Neriosengh
übersetzt es durch çastra. — Wegen kamëřëdha vergleiche man die
verschiedenen Ansichten, welche Brockhaus im Glossare zum Ven-
didad-sâde zusammengestellt hat. Für jede derselben lässt sich
Etwas anführen, ein genauer Beweis für die Bedeutung lässt sich
aus keiner der mir bekannten Stellen ableiten. Ich habe einstweilen
nach der Ansicht Burnoufs übersetzt.

54. nizbayêmi. mañthrô. çpëñtô. yô. ashqarëñáo.

Ich preise das heilige Wort, das sehr glänzende.

*Anq. J'invoque Mansrespand (la parole excellente), dont l'éclat
est pur.*

Çpëñtô BC, die übrigen alle çpëñtô, so corrigirt auch C. —
ashqarëñáo Ad, as. qarëñáo BC, asa. qarëñáo Fbc., asahê. qarëñáo
E. — Nur ein Wort des Satzes erfordert einige Bemerkungen, näm-
lich das Wörtchen ash. Burnouf hat schon früher die Vermuthung
ausgesprochen, dass es im Zend ein solches Wort geben und dass

dies „viel“ oder „sehr“ bedeuten müsse*), er hat aber seine Ansicht bis jetzt nicht näher begründet, deswegen stelle ich die mir bekannten Stellen hier zusammen. Ich bemerke zuerst, dass auch die Huzvâresch-Uebersetzung die Existenz dieser Partikel anerkeunt und sie gewöhnlich durch כּכּר oder das gleichbedeutende ם i. e. بس übersetzt. Es kommt nun das Wort ausser an unserer Stelle vor in Farg. III. (p. 36. l. ult. ed. Olsh.). Nachdem von der Behandlung des Todten geredet worden ist, heisst es dort weiter: as. qarētēmaēibyô. çpěntô. mainyavanaím. dâmanaím. kěřěfs. qâraím. niçrinuyât. vayaím. kahrkâçaím. d. h. man übergebe (den Todten) den vielfressenden Geschöpfen des Çpěnto-mainyus, den körperfressenden, den Vögeln und Kahrkâças. Im Yaçna, im zweiten und im sechsten Capitel steht: mañthrēm çpěntēm ash. qarēnağhēm. âyêçê. yēsti. etc. Endlich gehören hieher noch die Worte ashaöjağh und ashaöjaçtēma im neunten Capitel des Yaçna. An den meisten Stellen kommt neben der Lesart ash auch noch die Variante asa vor, man könnte also annehmen, ash sei blos ein Fehler statt asha, heilig. Hiergegen spricht jedoch: 1) dass die Variante asa in den ältesten und besten Handschriften nicht vorkommt; 2) die Uebersetzungen; von der Huzvâresch-Uebersetzung haben wir schon oben gesprochen, Neriosengh übersetzt ash. qarēnáo durch prabbûtaçrika, ashaöjô durch mahâbala, das zendische asha aber wird durch puṇya wiedergegeben. Endlich ist noch die Frage, ob man as oder ash lesen solle? Ich habe mich für die letztere Lesart entschieden, als die der besten Handschriften, da mir sonst kein Beispiel bekannt ist, dass sh am Ende eines Wortes vorkommt, so muss es wohl mit dem folgenden Worte zusammengeschrieben werden.

55. nizbayēmi. thwâshahê. qadhâtabê. zrvânahê akarauhê. vayâus. uparô. kairyêhê.

*) Journ. as. IV. Ser. Bd. V. p. 434. 35.

Ich preise den Himmel, den selbstgeschaffenen, die unendliche Zeit, die Luft, die oben wirkt.

Anq. J'inroque le Ciel donné de Dieu, le tems sans bornes, les oiseaux créés en haut.

Thwâshahê lesen AFd, die übrigen thwâsahê. — qadhâitahê = qadhâtahê liest blos F. — zrvânahê ABCFcb. zaravânahê E, zrvâna d. — akaranahê Abcd akarēnahê BCE akarnahê F — vyaōs B vayaōis CE vayaōs Ab vayōis cdF — Ich sehe nun, dass im 23. Cap. des Yaçna die Worte vayaōs. upari. kairyēhê gleichfalls vorkommen und von Neriosengh mit pakhsinâ (sic) uparikâryasya übersetzt werden. Ich bleibe nichts destoweniger bei meiner obigen Auffassung aus den in §. 44. angeführten Gründen.*)

56. nizbayēmi. vâtô. takhmô. mazdadhâtô. çpēnta. çrîra. dughdha. ahurahê. mazdâo.

Ich preise den Wind, den schnellen, den Ahura-mazda geschaffen hat und Çpenta (ârmaiti) die heilige schöne Tochter Ahura-mazdas.

Anq. J'invoque le vent prompt donné d'Ormusd, Sapandomad la pure fille d'Ormusd.

Nizbayēmê blos d, çpēnta BCE, die übrigen çpēnta. — Nach dughdha schieben BC noch yaṭ ein, die übrigen lassen es weg. Wegen der Einzelheiten vergleiche man oben §. 45, d hat dghdha = dughdha.

57. nizbayēmi. vaḡuhîm. daēnaûm. mâzdayaçnîm. dâtēm. vidhōyûm. zarathustra.

Ich preise das gute mazdayaçnische Gesetz, das Gesetz gegen die Devas von Zarathustra.

*) Ich bezweifle nun nicht mehr, dass hier und §. 44 vayaōs zu lesen sei, von einem Thema vayu wie fshaōs von fshu, neben Ishéus.

Anq. J'invoque la pure loi des Mazdéensans donné à Zoroastre et qui éloigne les Deus.

Nizbayêmi ABbcd, nizbayami (corr. nizbayaimi) C, nizbayimi E, nizbayêmê F. — vîdôyum BCEbc (C corr. vîduyûm) vîduyûm A, vîdhôyûm F, vîdhuîm d. — Alle Worte sind einfach nur dâtëm. vîdôyûm erfordert eine nähere Erklärung. Wir haben diese Worte mit „Gesetz gegen die Devas“ übersetzt, wobei wir die Tradition auf unserer Seite haben. Diese Tradition hat Burnouf (Yaçn. p. 20 ff.) bestritten, dagegen Holtzmann (Beitr. zur Erkl. der persischen Keilinschr. p. 74. ff.) mit wenig Aenderungen in Schutz genommen. Wir wollen die von beiden Seiten angeführten Gründe hier nicht wiederholen, da sie ohnediess leicht nachgelesen werden können, doch scheint uns die vorliegende Stelle sehr für die Fassung der Parsentradition zu sprechen. Nach Burnouf würden wir die letzteren Worte unseres Paragraphen wohl übersetzen müssen: „den Zarathustra, der gegen die Daevas gegeben ist.“ Es liegt nun am Tage, dass an unserer Stelle, wo Zarathustra spricht, eine Anrufung desselben von ihm selbst unstatthaft ist, wogegen eine Anrufung des Vendidad gerade hier sehr gut passt, da vorher vom mazdayaçnischen Gesetze die Rede war. Da nun auch in den Keilinschriften dâta in der Bedeutung Gesetz vorkommt, (von wo aus das Wort höchst wahrscheinlich in das Hebräische und Chaldäische übergang) und sich bis in das Neupersische herab in derselben Bedeutung erhalten hat, so wird es wohl keiner weiteren Entschuldigung bedürfen, wenn wir auch dem zendischen *dâta* dieselbe Bedeutung beilegen. Nur das darf man nicht vergessen, dass *dâta*, obwohl ein Substantiv, doch ursprünglich ein part. perf. pass. ist und deswegen zarathustra als instr. sg. in unserer Stelle von dâtëm regiert sein wird. (cf. §. 12.)

58. pĕrĕçať. zarathustrô. ahurĕm. mazdaím. dátô. aĝhĕn. [? vaĝhĕus.] ahura. mazda.

Es fragte Zarathustra den Ahura mazda: Schöpfer des Guten, Ahura-mazda!

Anq. Zoroastre consulta Ormusd (en lui disant) ô Ormusd absorbé dans l'excellence, juste juge du monde qui existe (par votre puissance) vous qui êtes la pureté même, Ormusd, qui avez donné (les êtres).

Das einzige Wort dieses Satzes, das eine Variante bietet, ist das sinnlose aĝhĕn. So haben nämlich die Vendidads mit Uebersetzung, wogegen die Vendidad-sâdes vaĝhĕn lesen, auch A hat zuerst vaĝhĕn geschrieben, das v aber wieder weggestrichen. Dass hier der Text verdorben sei, geht auch aus der Huzvâresch-Uebersetzung hervor, welche aĝhĕn mit אבאדיא (i. e. آبادى) wiedergibt, womit sie sonst vohû übersetzt cf. unter §. 38. und im Yaçna cap. 19. Am nächsten scheint mir vaĝhĕus zu liegen,*) ich habe daher auch übersetzt, als ob dieses Wort im Texte stünde. — Dâtô halte ich, wie die Huzvâresch-Uebersetzer, für gleichbedeutend mit dâtarĕ, wie denn überhaupt die Declinationen der Wörter auf arĕ und derer auf a in einander überzugehen scheinen. So findet man z. B. den dat. rathaêstâi aber den acc. rathaêstârĕm. Auch in mehreren anderen Stellen veranlasst uns der Sinn und die Huzvâresch-Uebersetzung einen solchen Uebergang anzunehmen, so z. B. im zweiten Fargard. (p. 12. l. 2. ed. Olsh.) nôit. dátô. ahmi. nôit. chistô. mĕrĕtô. bĕrĕtacha. daênayâi. „ich bin nicht der Schöpfer, nicht der Verbreiter, nicht der Erinnerer noch der Träger für das Gesetz.“ Dies ist wenigstens die Auffassung der Huzvâresch-Uebersetzer und ich kann auch nicht finden, dass eine andere möglich wäre. Ebenso steht

*) Cf. Farg. XXII. init: azĕm. yô. ahurô. mazdâo. azĕm. yô. dâta. vaĝhvaím.
38*

im Yaçna cap. 16. istô, was im Huzv. mit אֲחִישֶׁתֶּיךָ, von Neriosengh mit abhipsayitâ wiedergegeben wird.

57. kana. yaçna. yazâni. kana. yaçna. frâyazâni. imaṭ. daíma. yaṭ. ahurahê. mazdâo.

Durch welche Anrufung soll ich preisen, durch welche Anrufung soll ich loben diese Schöpfung des Ahura-Mazda?

Anq. Comment leur ferai-je bien izeschné? Comment ferai-je un izeschné convenable aux productions qui viennent d'Ormud.

Yazâni ABCEF yazânê bcd. — frâyazânê BCEFbcd (frâyazânêimaṭ als ein Wort in d) frâyazâni A. — daím = daíma F. — mazdâo fehlt in BF, in C ist es erst hinzucorrigirt worden, die übrigen Hdsch. haben das Wort. Die einzelnen Wörter in diesem Paragraphen sind alle schon bekannt und bedürfen keiner Erklärung. Für yaçna kenne ich kein deutsches Wort, das den Begriff vollständig auszudrücken vermöchte. Es ist eigentlich „sacrificium cum precibus conjunctum.“ cf. Burnouf: Yaçna I. p. 24. und Not. et Ecl. p. LXXIV.

58. âaṭ. mraoṭ. ahurô. mazdâo. urvaranaím. uruthmyanaím. ava. jaçâi. çpitama. zarathustra.

Darauf entgegnete Ahura-mazda: Gehe hin zu den wachsenden Bäumen, o heiliger Zarathustra.

Anq. Ormud répondit: Approchez-vous des arbres qui croissent ô Sapetman Zoroastre.

Urvaraím = urvaranaím EF. — uruthmyanaím = uruthmyanaím blos F. — jathâi ABCF jaçâiti Ebcd. — çpĕtima = çpitama blos d. cpĕtama F. — Uruthmya kommt von uruth, einer Nebenform der

Wurzel rudh, von der uruthwarē und huruthmô kommt, letzteres Wort übersetzt Neriosengh im 10. Cap. des Yaçna *udaya*. An unserer Stelle übersetzen Anquetils Parsen richtig uruthma durch روينده. Für jathâi corrigire ich unbedenklich jaçâi, th und ç werden öfter verwechselt, man vergl. §. 15. in der ersten Abtheilung dieser Abhandlung und §§. 78. 90. 98. Die Lesart der Vendidad-sâdes jaçâiti ist gewiss unrichtig, die Huzvâresch-Uebersetzung giebt den Imperativ und auch Anquetils Parsen übersetzen das Wort durch برس.

59. çrîra. urusta. amavaiti. imaç. vachô. framru.

Zu den schönen, emporgewachsenen, kräftigen und sprich diese Worte:

Anq. prononcez bien ces paroles près des arbres qui croissent.

Die einzige Variante dieses Paragraphen, welche es sich verbietet anzuführen, ist, dass F vacha = vachô liest und E framrva. Unsere Uebersetzung schliesst sich vollkommen an die Huzvâresch-Uebersetzung an, welche die Worte çrîra bis amavaiti als Apposition zu urvaranaüm fasst. Dass die Apposition in einem anderen Casus steht als das Substantiv zu dem sie gehört ist im Zend das Gewöhnliche; ich habe früher bereits darauf aufmerksam gemacht, man vergleiche meine Abhandlung über einige eingeschobene Stellen des Veudidad. p. 58. 59.

60. nēmô. urvairê. vağubê. mazdadhâtê. ashaonê.

Preis (dir) dem Baume, dem Guten, von Ahura geschaffenen, heiligen.

Anq. Je prie les arbres purs et saints, qu' Ormusd a données.

Urvairi BCE urvai F urvairê Ac urvarê d — vağbê. BCEF (C. corr. avağhê) vağuhê d avağuhi A vağuhi bc. — mazdadbâtê Abd mazdadhâti BCE mazdadbâtâi F mazdadhaitê c. — ashâunê A ashaönê BCEFd asaönê bc. — Die einzelnen Wörter bedürfen keiner Erklärung. Wie man sieht schwanken die Hdsch. über die Endungen der einzelnen Dative. Hier ist es unmöglich, blos nach den Handschriften entscheiden zu wollen, ich habe mich hierbei nach der Sanskritgrammatik gerichtet. Ich nehme daher an, dass die Wörter nach nēmô, wie gewöhnlich, im Dativ stehen, doch ist es auch möglich, dass die zendischen Feminine auf a wie die sanskritischen auf â im Voc. ê haben, daher urvairê, mazdadhâtê, dass die Wörter auf î dagegen im Vocativ ihr î verkürzen, also vağuhi, ashaönî.

61. ashēm. vōhū. vahistēm. açtū.

Anq. L'abondance et le Behescht. etc.

Dies sind blos die Anfangsworte eines Gebetes, welches nicht hieher gehört und, wie man aus den verlängerten Endvocalen sieht, in dem Dialecte des zweiten Theiles des Yaçna abgefasst ist. Man vergleiche über dasselbe Yaçna p. 2. und Vendidad-sâde ed. Brockhaus p. 1. not. Die Worte vahistēm açtū fehlen in den Vendidad-sâdes.

62. ustâ. açtū. ustâ. ahmâi.

Von diesen Worten gilt ganz das von §. 61. gesagte. Sie fehlen in den Vendidad-sâdes und sind bloße Citate. Anquetil hat sie nicht angedeutet *).

63. bareçma. hê. uzbârayağ. aêshô. drâjô. yavô. frathô.

*) Anquetil in seiner handschriftlichen Uebersetzung fügt noch bei: On prend la branche, en disant *eschem* on coupe la pointe, à *rohu* on met le couteau au milieu, ensuite en prononçant le reste on coupe la branche.

Er wird ihm bringen das Barēçma von derselben Länge als Breite.

Anq. Tirez de ces (arbres) le Barsom long d'une fois la largeur (de l'arbre).

So einfach dieser Satz scheint, so hat er doch mehrere Schwierigkeiten. Bērēçma = barēçma liest blos c. — aêshô die Vend. mit Uebersetzung, aêsô die Vendidad-sâdes — yavô überall, blos AF yvô. — fraçô ABCEF frathô bcd — eine sehr gewöhnlich vorkommende Variante cf. §. 15. 58. — Zuerst ist auffallend, dass hier uzbârayaṭ steht, da in den vorhergehenden Sätzen von §. 58. an, der Imperativ stand. Eine zweite Schwierigkeit ist yavô, das ich für yavaṭ nehme. Wenigstens sehe ich keine bessere Erklärung. Die Huzvâresch-Uebersetzung sieht weder in aêshô das Pronomen noch nimmt sie yavô = yavaṭ das erstere Wort übersetzt sie durch שׁוֹן das letztere durch קָרַן. Dies sind aber, wie man sieht, bloße Umschreibungen, die das Verständniss des Paragraphen selbst nicht weiter fördern.

64. mâ. hê. barēçma. paiti. kērētēm. pairi. kērēntis. narô. aghên. ashavanô. hâvôya. zaçta. nyâçēmnô.

Nicht sollst du das Barēçma rings umschneiden (d. h. hinwerfen) die heiligen Männer sollen es in der linken Hand halten.

Anq. Qu'il n'y ait que l'homme pur qui coupe le Barsom, et que, le tenant de la main gauche.

Dieser Satz bietet eine Schwierigkeit, die gewiss leicht aufzuhellen wäre, wenn wir mehr Hilfsmittel besäßen, um die parsischen Ceremonien kennen zu lernen, als gegenwärtig der Fall ist. Da mir keine Hilfsmittel für die Ceremonien der Parsen zu Gebote

stehen, so habe ich nichts Besseres thun können, als die Tradition der Parsen möglichst genau wiederzugeben. In dieser ist nun auffallend, dass sie, während sie kĕrĕntis richtig mit „schneiden“ übersetzt, paiti kĕrĕtĕm mit פּאָרנִיקֶר שְׁנִיאַ פּאָנַ wiedergiebt. Die Glosse habe ich gleichfalls in meiner Uebersetzung ausgedrückt. Ueber nyâçĕmnô, im Huzvâresch דאַשַׁת, sehe man Bopp. vergl. Gramm. p. 989. 1105. Die Varianten sind sehr unbedeutend. Für paiti liest d das erstemal pairĕ, das zweitemal pĕrĕ. BCFE paiti (C corr. pairi). — kĕrĕntis ABCEFd. kĕrĕntis bc. paiti. kerĕntis hat blos E. — nyâçĕmnô blos F. âçimnô A. — aĝhén blos A. — hávya blos Ebc. —

65. yazĕmnô. ahurĕm. mazdaím. yazĕmnô. amĕshé. çpĕnté.

Preisend den Ahura-mazda, preisend die Amescha-çpĕnta.

Anq. il fasse izeschné à Ormusd, il fasse izeschné aux Am-schaspands.

Yazĕmnô ABCE, yĕzĕmnô Fb yĕzimnô. cd. — Das zweitemal yazĕmnô ABE yazăĕmanô C yĕzĕmnô Fb yĕzimnô c yizimuô d. — amĕsé. çpĕnté BCE amĕshé. çpĕnté A, amĕshé çpĕntaê F, amĕshé çpĕnté bc. amĕsé. çpĕnté d. — Die einzelnen Wörter sind alle klar. Amĕshé. çpĕnté. halte ich für eine spätere Nebenform für amĕshañç. çpĕntañç. Ich bemerke hier, dass amĕsha unsterblich heisst und dem adj. mĕshas todt, entgegengesetzt ist. Verwandt ist natürlich auch mashya, Mensch.

66. Haõmaçcha. zâiris. bĕrĕzô. çrîrâoçcha. vôhu. manô. râtachâ. vaĝuhi. mazdadhâta. ashaõnê. vahistô.

Dich, o Haoma, goldner, grosser und die schönen Darbringungen des Vohu-mano (Menschen) die guten, von Ahura geschaffenen, für den heiligen besten.

Anq. Au hom de couleur d'or, grand et très pur, au pur Bahman qu'Ormud a établi Chef du pur Behescht.

Bëřezô BCEF barëzô Abcd. — vôhu ACEbc. vôhû A vôhu F vôhû d. — râtacha BCF râta Ebcd rata A, so ist auch in C corrigirt. — vağuhê = vağuhi blos d. — vahistô ABCF vahistëm Ebc. vahëstëm d. — Es ist uns längst nicht mehr auffallend, dass Appositionen zu einem Acc. im Zend in den Nominativ gesetzt werden, (cf. §. 59.) unser Paragraph bietet ein neues Beispiel. Haoma ist durch cha mit dem vorhergehenden amëshê. çpënté verbunden, muss also von yazëmnô abhängen und statt der nun folgenden Nominative sollten eigentlich Accusative stehen. Es ist diess die einzige mögliche Auffassung, die ich sehe, und die Tradition bestätigt sie. Râta von der sanskritischen Wurzel *râ* kommt im sechzehnten Capitel des Yaçna zweimal vor und wird mit dakhsinikṛita von Neriosengh übersetzt; die Lesart rata, die einige Handschriften geben, ist unbedingt zu verwerfen. Wegen der Auffassung von vôhu. manô. vergl. man zu §. 69.

67. pëřëçat. zarathustrô. ahurëm. mazdaúm. viçpô. vîdhvâo. ahura. mazda.

Es fragte Zarathustra den Ahura-mazda: Allwissender Ahura-mazda!

Anq. Zoroastre consulta Ormusd, (en lui disant) Ormusd qui savez tout.

Vîdhvâo ABCEbc. vîdhvâo Fd. — hura = ahura blos d. — ahur-mazda blos E.

68. aqafnô. ahi. abağhô. tûm. yô. ahurô. mazdâo.

Ohne Schlaf bist du, ohne Trunkenheit bist du, der du Ahura-mazda bist.

Anq. vous, Ormusd, qui ne dormez (jamais) qui ne vous enyvez jamais.

Sämmtliche Handschriften, mit Ausnahme von Ab, lesen ahê statt ahi. Die Gründe, welche mich veranlassen, die Lesart ahi vorzuziehen, habe ich in meinen Bemerkungen zu §. 22. dargelegt. — abağhu = abağhō liest blos F. — ahurahê = ahurô Fd. — Aqaf-nô macht keine Schwierigkeiten, es ist dieses Wort von qafna Schlaf mit dem a privativum abgeleitet. Ebenso sicher ist abağhō ohne Trunkenheit, so sonderbar es auch scheint, dass gerade dieses Beiwort für Ahura-mazda ausgewählt wird. Die Huzvâresch-Uebersetzung giebt abağhō durch אֲמַסָּה i. e. *مست* mit dem a priv., bağhō in der Bedeutung eines Narcoticums kommt auch sonst im Vendidad vor, cf. Wilson: the Parsi religion unfolded p. 80. Es ist, wie Wilson a. a. O. richtig bemerkt, das sanskritische bhañga (cannabis sativa). Streng etymologisch sollte man abañgô statt abağhō erwarten, es wechseln aber diese beiden Schreibarten öfter in den Manuscripten. So wird zañgra, Fuss, sehr oft auch zağra geschrieben, obwohl es dem sanskritischen jañgghâ ohne Frage entspricht.

69. vôhu. manô. haím. raêthwayêiti. vôhu. manô. paiti. raêthwayêiti. hacha. avağhât. tanvaṭ. yaṭ daêvô. jatayâo. daêva. haím. raêthwayêiti. bvaṭ. vôhu. manô. yaöjdâtô.

Vohu mano (der Mensch) verunreinigt (sich) — unmittelbar, — Vohu-mano (der Mensch) verunreinigt (sich) — mittelbar — von dem Körper, den die Daevas geschlagen haben, durch den Daeva verunreinigt er (sich), ist Vohumano (der Mensch) rein?

Anq. (Les animaux protégés par) Bahman sont (exposés) à

devenir hamrids, à devenir pitrids, lorsque leurs corps touchent (à quelque chose d'impur) le Dev rend aussi hamrids ceux qu'il frappe (comment) purifiera-t-on (ces animaux de) Bahman?

BC lesen das erstemal vōhu, das zweitemal vōhu; F das erstemal vōhū, Ebc beidemal vōhu, A beidemale vōhu, d beidemale vōhū. — raêthwayêiti beidemale ABCEb F raêthwyêiti, c rathwayaiti und rathwayaêti, d. raêthwayaiti und raêthwayêiti. — Die Worte: vōhu. manô. paiti raêthwayêiti fehlen in F. — tanvaṭ ABbcd tanavaṭ. CE tavaṭ F. — jatayâṭ = jatayâo Ebc. daèvô = daêva EF — raêthwayêiti nach haīm om: ABCF. Die übrigen Ebcd haben es, doch schreibt c rathwayaêiti. Da das Wort in der Huzvâresch-Uebersetzung steht, so habe ich es in den Text gesetzt. — bavaṭ ABCEF bvaṭ bcd. — vōhū BC vōhū A, vōhū Fd vōhu Ebc. — Der vorliegende Paragraph bietet keine geringen Schwierigkeiten, unter denen eine der bedeutendsten ist, wie vōhu. manô zu fassen sei. Dass vōhu manô soviel als das sanskritische uttamañ mānaḥ sei, dass es dann übertragen als Eigennamen, den Yazata bezeichne, den die neueren Parsen Bahman nennen, dies alles ist längst durch Burnoufs Forschungen dargethan. Der Verlauf unseres Textes zeigt aber meiner Ansicht nach unzweifelhaft, dass keine der beiden Bedeutungen passe. Vōhu-manô muss ein persönliches Wesen sein, die Rolle die er aber spielt ist nichts weniger als die eines Izedes. Anquetils Fassung, les animaux protégés par Bahman, in dieser weiten Fassung kann auch nicht richtig sein, man sehe nur zu welchen willkührlichen und gezwungenen Einschaltungen er durch seine Auffassung genöthigt ist; zudem zeigt der Verlauf unzweifelhaft, dass diese Auffassung nicht die richtige sein kann. Eine ähnliche, nur eingeschränktere Auffassung giebt aber die Huzvâresch-Uebersetzung, und ihr bin ich in Ermanglung von etwas besseren gefolgt. Die Huzvâresch-Glosse erklärt nämlich vōhu. manô durch אַנְשׁוּתָא

i. e. Mensch. Es kann dieses eingeschobene אנשונה blos Glosse sein zu vohumanô nicht etwa ein ergänztes Object, denn sonst würde der Satz heissen: Vohu. manô verunreinigt den Menschen, was natürlich durchaus unpassend wäre. Eine zweite Schwierigkeit bildet haím raéthwayêiti. und paiti. raéthwayêiti. Ueber die Bedeutung vergleiche man §. 40., überall aber wo diese Verba vorkommen, regieren sie sonst den Accusativ, der aber hier fehlt. Ich habe das Verbum daher hier als Reflexivum genommen.

70. âať. mraöť. ahurô. mazdâo. gaömaêzëm. ayaçôis. zarathustra. [gaöm. ayaçôis. zarathustra.] gaöm. pairi. ukhshânëm. bikhëdhrëm. dâityô. kërëťëm.

Darauf sprach Ahura-mazda: Suche Urin eines Ochsen, (suche dazu) einen jungen Ochsen, der richtig verschnitten ist.

Anq. Ormusd répondit: Il faut pour cela de l'urine de taureau, o Zoroastre, mais d'un taureau jeune et coupé.

Maraöť = mraöť blos CF — gaö. maêzëm blos F. — Der Zusatz gaöm. ayaçôis. zarathustra steht blos in ABC; die Huzvâresch-Uebersetzung lässt ihn aus, ebenso EFbcd, er ist auch ohne Zweifel zu streichen, da nirgends in dem Folgenden gesagt wird, dass das Thier selbst bei der Ceremonie zugegen sein müsse. — ukhshânëm ABCEd ukhsânëm bc. aökhshânëm F. — bikhidhrëm A bikhdhrëm F bikhëdhrëm BCE. bâkhëdhrëm bc. bäckëdhrëm d. — ayaçôis, so wie das sonst vorkommende ayaçata halte ich für Formen mit aufgelöstem Guna, die von dem Verbum iç wünschen, abzuleiten sind, welches im Zend neben ish häufig vorkommt. Bikhëdhrëm soll nach Anquetils Parsen bedeuten „sans glands“ ich glaube, dass das Wort aus bi zwei und khedhra zusammengesetzt ist; bikhëdhrëm ist natürlich von dâityô. kërëťëm. abhängig (richtig verschnitten an beiden Hoden).

71. yaōjdāta. frabarōis. zaīm. paiti. ahuradhātaīm.

Bringe sie gereinigt zu der Erde, welche von Ahura gegeben ist.

Anq. Qu'une personne pure mene (l'animal souille) dans un terrain (particulier) donné d'Ormuzd.

Yaōjdāta ABCEbcd. yaōjdāiti F. — frabrōis blos F. = ahuradhātaīm ABFb ahurdhātaīm CE. ahura. dātaīm c ahuradātaīm d. — Yaōjdāta ist wohl Dual, die einzelnen Wörter sind alle klar.

72. pairi. karshēm. pairi. karshōiṭ. aēshō. nā. yō. yaōjdāthryō.

Einen Kreis ziehe dieser Mann, der reinigt.

Anq. Celui qui doit le purifier tracera un keisch.

Die Varianten zu diesem Paragraphen sind oft bloße Schreibfehler. karsēm = karshēm. blos bc. — karshōiṭ ABCEFd. karsōis b karōis c. — aēsō BCEbc aēshō AF ashonā d. — nāyō A yaō BCF yō bcd. — Die einzelnen Wörter sind alle bekannt, yaōjdāthryō würde ich am liebsten übersetzen: der zu reinigende, aber die Huzvāresch-Uebersetzung hat יִשְׂדָּאֵרְקֵר d. i. der reinigende, und ich glaube mich dieser Auctorität unterwerfen zu müssen. (cf. auch Burnouf. Journ. as. 1840. p. 20.)

73. çatēm. ashō. çtūtinaīm. upa. çtvōiṭ. ashēm. vōhū.

Er bete hundert heilige Gebete: ashēm vōhū etc.

Anq. Il récitera bien et avec zèle cent fois: L'abondance et le Behescht etc.

Çtēm = çatēm F. — çtūtanaīm ABCFd. çtavatanaīm E çtūtinaīm bc. — upaçtvōis BCbc. (C corr. upaçtuiōis) upa. çtvōis

AEd. upa. çtôis F. — Die einzelnen Abweichungen in der Angabe des Gebetes, welche doch alle dasselbe sagen wollen, halte ich nicht für nöthig anzugeben. Çtûtis ist natürlich das sanskritische stuti, daher ist die Form çtûtinaim vorzuziehen; im zehnten Capitel des Yaçna findet sich dazu der nom. çtûtis.

74. bijvaṭ. ahunēm. vairim. fraçrāvayôṭi. yathâ. ahû. vairyo.

Zweihundertmal recitare er den Ahuna-vairya: yathâ. ahû. vairyo.

Anq. il récitera deux cens honovers (c'est à dire) C'est le desir d'Ormusd etc.

Bijavaṭ = bijvaṭ blos b. — vairym = vairim blos F. — fraçrāvayôis ABCE fraçrāvyaôis F fraçrāvayôṭi bcd. — Dieser so wie auch der vorhergehende Paragraph ist schon von Burnouf (Yaçna Not. p. CLIV) näher besprochen worden, wir bedürfen also hier keine nähere Erklärung. — Meine in Webers indischen Studien I. p. 309 ff. ausgesprochene Behauptung, dass alle Citate im Vendidad auf Texte verweisen, welche im zweiten Theile des Yaçna enthalten oder doch in demselben Dialekte geschrieben sind, steht noch immer ohne Ausnahme da und auch der vorliegende Fargard bestätigt sie (man vergl. §§. 5. 35. 36. 37. 38. 73. 74.). Im Betreff dieser gewiss wichtigen Frage erlaube ich mir hier einige Zusätze zu meiner oben genannten Abhandlung zu machen. Ich habe nämlich, seit jene Abhandlung geschrieben ist, gefunden, dass nicht blos diese Citate im Vendidad, sondern auch eine Anzahl Anrufungen im Vispered vorkommen, welche sich auf den zweiten Theil des Yaçna beziehen. Diejenigen, welche ich bis jetzt nachweisen kann, finden sich im ersten Cap. des Vispered (p. 7 — 9. der lithogr. Ausgabe).

nivaêdhayêmi. hañkârayêmi. ahunavaityâo. gâthayâo. ashaönyâo. ashahê. rathwô.

nivaêdhayêmi. hañkârayêmi. yaçnahê. haptağhâtôis. ashaöñô.
ashahê. rathwô.

nivaêdhayêmi. hañkârayêmi. ustvaityáo. gâthayáo. ashaönyáo.
ashahê. rathwô.

nivaêdhayêmi hañkârayêmi. çpeñtâ. mainyéus. gâthayáo. ashaö-
nyáo. ashahê rathwô.

nivaêdhayêmi. hañkârayêmi. vôhukhshathrayáo. gâthayáo. ashaö-
nyáo. ashahê. rathwô.

nivaêdhayêmi. hañkârayêmi. valistôistôis. gâthayáo. ashaönyáo.
ashahê rathwô.

nivaêdhayêmi. hañkârayêmi. airyamñô. ishyêhê. ashaöñô. ashahê.
rathwô.

Die genannten Gebete finden sich nun sämmtlich im zweiten Theile des Yaçna. Schon Anquetil hat angegeben, dass ein Theil des Yaçna den Namen Haftenghat führe, es ist diess nämlich cap. XXXV. — XL. Die ustvaitya gâthâ sind cap. XLII. ff., welche mit ustâ. ahmâi. beginnen. Çpeñtâ. mainyéus. cap. XLVI. vohû. kbshathrêm c. XLIX. valistâ. istis. L. airyêma. ishyô. LI. Die Gebete am Gah ahunavaiti beginnen mit Cap. XXVIII. ff. (cf. Anq. im Index s. v. Honouët).

75. chatura. fraçnana. fraçnayôit. gaömaêzêm. gava. dâityayáo.
bis. âpëm. mazdadhâtayáo.

Er wasche sich viermal mit dem Urin einer passenden Kuh, zweimal mit Wasser mit dem von Ahura-mazda gegebenen.

Anq. il lavera (l'animal) quatre fois avec de l'urine de boeuf et deux fois avec de l'eau donné d'Ormùsd.

Chatru BCF, die übrigen chatura, so corrigirt auch C. — fraçnâna BF fraçnânâ C, corrigirt aber wie B. fraçnaiui E, fraçnana

Abcd. — fraçnyôit̄ ABC fraçnyôit̄ F fraçnâvyaõis E fraçnyôis bc. fraçnyôit̄ d. — dâityayâo BCE dâitayâo AFd dâitayâo b gavadâ-tayâo als ein Wort c. — mazdadhaityâo = mazdadhâtayâo blos F. — Dass es der nâ. yaõjdâthryô ist, (cf. §. 72.) der die Waschungen vorzunehmen hat, sagt die Huzvâresch-Glosse ausdrücklich; Anquetils Uebersetzung ist demnach als verfehlt anzusehen. cbatura übersetzt die Huzvâresch-Uebersetzung durch **پنج بار!**

76. yaõjdâta. bun. vohu. manô. yaõjdâta. bun. mashyô.

Dann wird rein sein Vohu mano, dann wird rein sein der Mensch.

Anq. Lorsque (l'animal de) Bahman est pur, l'homme est aussi pur.

Statt yaõjdâta, wie alle übrigen Haudschriften haben, liest F beidemale yaõjdâiti. — vohû A. vohû Fcd. vohu BCEb. — Zu mashyô giebt die Huzvâresch-Glosse die nähere Erläuterung, es sei der Mensch gemeint, der mit ihm (dem reinigenden) komme.

77. uzgêurvayât. vohu. manô. hâvôya. bâzvô. dashinacha. dashina. bâzvô. hâvayacha.

Es erhebe Vohumano (das Kleid) mit dem linken Arme und mit dem rechten, mit dem rechten Arme und mit dem linken.

Anq. Le (purificateur) prendra (l'animal de) Bahman, (et le lavera) de l'épaule droite à l'(épaule) gauche et de l'épaule gauche à l'(épaule) droite.

Uzgaêurvayât BCE uzaê. nrveyât F. uzgaêurvayât A uzghêurvayât b uzgêurvayât c. uzghaêurvayât d. — vohû. manô. Ad. vohûmanô F. — hâvaya = hâvôya blos F. — dashinacha AB das-

*) Zum Verständnisse des Inhaltes von §. 70. ff. vergleiche man Farg. IX. (V. Sâde p. 330. ff.)

hanacha E dasanacha C dashnicha F dasinacha bc daçinacha d. — dashina Ad dashana BCE (C dashanabâzvô) dashni F dasina bc. — bâzô = bâzvô blos F. hâvyacha blos E. — Die Vendidad-sâdes haben hier die richtige Lesart erhalten: uzgêurvayaṭ, welche ohne Zweifel vorzuziehen ist. Gêrêw wird im Huzvâresch gewöhnlich durch „machen“ wiedergegeben, wenn ich uzgêrêw mit „emporheben“ wiedergebe, so glaube ich mich nicht sehr weit von der wahren Bedeutung des Wortes zu entfernen. Dass hier das Emporheben des Kleides gemeint sei, ist die Ansicht der Huzvâresch-Glosse, welche für mich um so grössere Wahrscheinlichkeit gewinnt, als die Ceremonien bei der Kleiderreinigung wirklich der hier vorgeschriebenen sehr ähnlich sind. Man vergleiche die Stelle im siebenten Fargard (V. S. p. 233. ff.) aêtadha. hê. aêtê. mazdayaçna. aêtâo. vaçtrâo. fraçnâdhayën. maêçmana. géus. yêzi. aḡhaṭ. izaênis. thris. fraçnâdhayën. maêçmana. géus. thris. zêmô. hañkanayën. thris. âpô. fraçnâdhayën. thris. mâoḡhô. upa. baödbayañu. raöçbauëm. païti nmânahê. d. i. „nun sollen diese Mazdayaçnas diese Kleider mit Kuhurin waschen. Wenn das Kleid aus Haaren verfertigt ist, sollen sie es dreimal mit Kuburin waschen, dreimal mit Erde reiben, dreimal mit Wasser waschen, drei Monate lüften an dem Fenster der Wohnung.“ — Man bemerke die verschiedenen Formen hâvôya und hâvaya, die offenbar dieselbe Bedeutung haben müssen. Sie sind geschützt durch eine Parallelstelle in Farg. III. (p. 39. ff. ed. Olsh.). Die Ausdrücke mit dem linken Arm und mit dem rechten etc. erklärt die Huzvâresch-Glosse hier sowohl als an der genannten Stelle des dritten Fargard: „das heisst durch Hülffleistung des einen mit dem andern.“

78. âaṭ. vôhu. manô. nidhaitis. çûrô. thwarstanañm. raöçhaḡhañm. yaṭ. hê. çtarañm. baghô. dâtañm. aiwi. raöçhayâoñti.

Darauf rufe Vohumano die erhaben geschaffenen Lichter an, dass es (einige) von den durch die Baghas geschaffenen Sterne beleuchten.

Anq. Les animaux ont été donnés forts, ils ont été produits éclatans, ils brillent sur les astres donnés purs (auxquels leur semence a été confié).

Vôhu BEFbc vôhu C vôhô A vôhû d. — nidhaithis BCE naidhaithis F nidaithis Abcd — çurô ABCEF çûrô bcd. — çwarstanaím ABC çwrastanaím F thwarçtanaím E thwarstanaím bcd. — hêçtâraím blos d — hé blos F — baghôdhâtauaím = baghô. dàtanaím Acd. baghô. dhâtanaím b. baghôdâtanaím F. Der ganze Satz von çtâraím bis aiwi fehlt in B in AC ist er erst später hinzucorrigirt aiwi fehlt in F gänzlich. — raöchayaöiti B. corrigirt aber raöchayaöinti, C raöchayaöiti corrigirt raöchayâontê, raöchayënti E raöchayaita F raöchayâoñti d, raöchayâontê Abc. — Nidhaitis übersetzt die Huzvâresch-Uebersetzung durch dasselbe Wort, mit dem sie gewöhnlich nizbayèmi wiedergibt, man vergl. aiwidhâitis im 9. Cap. des Yaçna und Burnoufs Bemerkungen dazu. (Journ. as. Fevr. 1846. p. 127.) Çûrô giebt die Huzvâresch-Uebersetzung wie immer durch אפצאר i. e. افزار. Wäre dies nicht der Fall, so könnte man vermuthen, dass hûrô. thwarëstanaím zu lesen sei. Baghô wird im Huzvâresch mit בק oder בּ übersetzt. Ich habe die Spuren dieses in den Keilschriften sehr gewöhnlichen, im Avesta aber seltenen Wortes in den übrigen Dialecten schon an einem andern Orte nachgewiesen.*) An zwei anderen Stellen im 10. Cap. des Yaçna, wo das Wort wieder vorkommt und auch in der Huzvâresch-Uebersetzung steht, ist es beidemale von Neriosengh nicht übersetzt. Im

*) Hofer Zeitschr. für Sprachwissenschaft I. p. 63.

Avesta kommt ferner die Verbindung *baghō. bakhta* vor, welche Verbindung auch in das Parsi in der Form *bagō. bakht* übergegangen ist. Was dies sei erhellt aus *Minokh.* (*Cod. Anq. X. Suppl. p. 210.*) wo es heisst: *bakht. aīn. bahôt. i. ēj. fradumî. bakht. éçtēt. u. bagō. bakht. aīn. didicha. bakhsēnt.* „Bakht heisst das, was von Anfang an zugetheilt ist, *bagō. bakht* das zweite, das sie schenken.“ Im Neupersischen hat sich das Wort in *بغداد* und *بغیر* erhalten. Nicht zu verwechseln ist ein anderes *bagha*, das am Anfange des XIX. Capitel des *Yaçna* vorkommt und das im *Huzvâresch* mit *באחאריא*, von *Neriosengh* mit *vibhañjanâ* wiedergegeben wird. Im Uebrigen würde ich die Worte *çtâraīm. baghō. dâtanaim* lieber vor *yat. hē* gesetzt haben, da aber sowohl die Handschriften als die Uebersetzung ihnen die Stelle anweisen, die sie in unserem Texte haben, so kann ich sie bloß als einen Partitivgenitiv erklären.

79. *viçpēm. â. abmât. yat. hē. nava. khshafna. çachâoñtē.*

Bis dass neun Nächte vorüber gegangen sind.

Anq. Il faut absolument garder ainsi (dans un lieu particulier) pendant neuf nuits (l'animal qui a été souillé).

Khsfaē = khshafna bloß F *khsfna* d. — *çchâontē* F *çachâontē* ABCE *çachâoñtē* be *çachâoñti* d. — Der Satz ist ohne weitere Schwierigkeiten. *Çach* hat im Zend die Bedeutung vorübergehen, man vergl. *Farg. V. frâ. hama. çachiñti. atha. aiwi. gâmē. d. i.* der Sommer ist vorüber, dann im Winter (cf. *V. S. p. 207. 331 ff.*) der Coniunctiv steht hier wieder statt des Futurums, man vergl. die Bemerkungen zu §. 18.

80. *âat. paçcha. nava. khshaparât. âthré. zaōthráo. frabarôit. khrojdronaim. aēçmanaim. âthré. frabarôit. vohû. gaōnanaim. baōidhinaim. âthré. frabarôit.*

Dann nach neun Nächten bringe er Zaothra (Zor) für das Feuer, er bringe hartes Holz für das Feuer, er bringe verschiedenartige Wohlgerüche für das Feuer.

Anq. Après ces neuf nuits on portera du Zour (de la graisse) dans le feu, on portera dans le feu du bois sec.

Navakhsparât F khsparât = khshaparât E. — frabarôit ABCED' frabarôis bc — khrujdrauaim BCF khrujdranaim A khrûzdaranaim E khsûdranaim bcd. — aêçmanaênaim = aêçmanaim blos F, der Punkt nach khrujdranaim fehlt in dieser Handschrift. Die Worte von vohû — frabarôis fehlen in BCE sowohl im Zend als in der Huzvâresch-Uebersetzung, in C sind sie in beiden zu corrigiert A, sowie die Vendidad-sâdes haben die Worte, (auch die Huzvâresch-Uebersetzung in A) die Auslassung in der Handschriftenreihe BCE ist also wahrscheinlich blos zufällig.*) baödhauaim = baödhinaim F baödhanaim c — âthra F, âthri d, die übrigen âthrê — frabrôis = frabarôis blos F. — Ich würde am liebsten auch hier frabarôit statt frabarôis lesen, da mir letztere Lesart zu schwach beglaubigt scheint, khshapara ist ein von khshapa abzuleitendes Substantiv, ebenso wie khsafna. Khrujdra, hart, ist die einzig richtige Lesart an unserer Stelle, die Lesart der Vendidad-sâdes giebt keinen Sinn, die Huzvâresch-Uebersetzung giebt es richtig durch סאך i. e. سکت wieder, eine andere gleichfalls vorkommende Form ist khraöjdva in derselben Bedeutung. Entgegensteht varëdva weich (רם i. e. نرم).

81. vohu. manô. â. baödhayaêta.

Vohumano (der Mensch) räuchere es (das Kleid).

*) Anquetil hat den Satz in seiner Uebersetzung gleichfalls ausgelassen.

Anq. (On y mettra) des odeurs à l'intention de (l'animal) de Bahman.

Vôhu liest CEFbc. vōhû d vōhu AB — âbaödhayaêta A â. baödhayaêti F â. baödhayêita BC â. baödhayatai E â. baödhayata bc. â. baöidhayata d. — budh hat im Zend auch die Bedeutung riechen cf. die in §. 77. angeführte Stelle.

82. yaöjdâta. bun. vōhu. manô. yaöjdâta. bun. mashyô.

Gereinigt ist Vohu-mano, gereinigt ist der Mensch.

Anq. Lorsque (l'animal de) Bahman sera pur, l'homme sera pur.

Yaöjdâta überall, nur F hat beide Male yaöjdâiti. — vōhu BC vōhu Ebc vōhû A vōhû d. vōhûmanô F. — Die Worte dieses Paragraphen sind, wie man sieht, ganz dieselben, wie oben in §. 76. aber die Erklärung in der Huzvâresch-Glosse ist eine andere. Die Huzvâresch-Uebersetzung bestimmt hier vōhu. manô. durch וּסְתָרַק i. e. Kleid, unter mashyô aber will sie den verstehen, der das Kleid hält. Es ist mir unbekannt, welche Gründe die Huzvâresch-Uebersetzer veranlassen, hier abweichend von §. 76. zu erklären.

83. uzgêurvayat. vōhu. manô. hâvôya. bâzvô. dashinacha. dashina. bâzvô. hâvayacha.

Es erhebe Vohu-mano (das Kleid) mit dem linken Arme und mit dem rechten, mit dem rechten Arme und dem linken.

Anq. Que l'on prenne donc (l'animal de) Bahman (et qu'on le lave) de l'épaule gauche à l'(épaule) droite et de l'épaule droite à l'(épaule) gauche.

Uzgaurvayaṭ BCF ozvaurvayaṭ A uz. géurvayaṭ E uzgêurvayaṭ

c uzghéurvayât b uzaghéurvayât d. vōhu BCbc vohû A vōhu FE vohû d. — hâvaöya BC hâôya AE hâvaya F hâvôya bcd. — dashinacha ABF dashanacha CE dasinacha bc daçinacha d. — dashina ABd dashana CE dasina bc. — haöyacha A hâvayacha FCbcd (C corrigirt: haöyacha) hâvayaçcha B havacha E. — Die einzelnen Wörter sind schon §. 77 erklärt, von dem sich der vorliegende Paragraph nicht weiter unterscheidet.

84. fravaöchat. vōhu. manô. nēmô. ahurâi. mazdâi. nēmô. amēshaëibyô. çpēntaëibyô. nēmô. anyaēshaüm. ashaönaüm.

Es spreche Vohu-mano: Preis dem Ahura-mazda, Preis den Amesha-çpenta's, Preis den übrigen Heiligen.

Anq. Que l'on adresse pour (l'animal) de Bahman des prieres à Ormusd, que l'on adresse des prieres aux Amshaspands, que l'on adresse des prieres aux autres êtres purs.

Fravôchat ABCbcd fravaöchat EF — çpēntaëibyô BCEF çpēntaëibyô Abcd. — mayaēshaüm blos F.-- Die einzelnen Wörter sind klar.

85. pēřecat. zarathustrô. ahurēm. mazdaüm. viçpô. vidhvâo. ahura. mazda.

Es fragte Zarathustra den Ahura-Mazda: Allwissender Ahura-mazda!

Anq. Zoroastre consulta Ormusd (en lui disant) Ormusd qui savez tout.

Dieser Paragraph ist ohne Varianten, (blos C schreibt aus Versehen pēřecat) und auch der Sinn erfordert keine weiteren Erläuterungen, da unser Paragraph ganz mit §. 67 identisch ist.

86. hakhshânê. narēm. ashavanēm. hakhshânê. nâirikaüm. as-

haôuîm. hakhshânê. drvataîm. daêvayaçnauaîm. mēřezujîm. mas-
byânaîm.

Soll ich auffordern den heiligen Mann, soll ich auffordern die heilige Frau, soll ich auffordern den sündhaften von den schlechten, die Daevas verehrenden Menschen?

Anq. L'homme pur ressuscitera-t-il, la femme pure ressuscitera-t-elle les Darvands, les adorateurs des Dews, qui tourmentent les hommes, ressusciteront-ils?

Sowohl §. 86. als §. 87. gehören zu den schwierigsten, die ich kenne. Dass die Worte theilweise dunkel sind, ist nicht das einzige, aber keine Glosse hellt den Sinn auf, sondern wir besitzen blos die Uebersetzung. Zudem stehen diese beiden Paragraphen so vereinzelt, sie schliessen sich weder an das Vorhergehende noch an das Nachfolgende an, so dass auch der Zusammenhang keine Hilfe gewährt. Dies Alles ist um so mehr zu bedauern, als unsere Stelle, wenn Anquetils Uebersetzung sich bewähren sollte, für eine dogmatisch wichtige Lehre des Parsismus maasgebend wäre. Wie aber auch das Urtheil über meine eigene Uebersetzung ausfallen mag, so viel glaube ich bestimmt behaupten zu können, dass der Sinn, den Anquetil in unseren Text legt, nicht darin liegen kann. Zuerst die Varianten. Hikhsânê und hikhshâni lesen ABCEFc dagegeu bd hakhshânê. — maskyânaîm = masyânaîm d — Die Lesart hakhshânê, die hier nur wenig Autoritäten für sich hat; ist an anderen Stellen gut beglaubigt, so dass es nicht möglich ist nach den Handschriften zu entscheiden, welche von den beiden Formen den Vorzug verdient.*) Auch die Etymologie ist nicht klar, an

*) In der Stelle im 7. Fargard entscheidet sich gleichfalls die Mehrzahl der Handschriften für hikhs, im achten Cap. des Yaçna aber für hakhs.

nächsten scheint noch das vedische sakhsati = gachchhati zu liegen (Nigh. II. 14. ed. Roth). Die Bedeutung des Wortes aber scheint mir aus den wenigen Stellen des Avesta, wo das Wort noch vorkommt, ziemlich sicher hervorzugehen. Die Hauptstelle im 8. Cap. des Yaçna lautet folgend ermassen: hakhsaya. azēmchiṭ. yô. zarathustrô. fratēmaīm. nmānanaīm. vîçaiṃcha. zañtūaīmcha. daqyūnaīmcha. aḡhâo. daēnayâo. anumatayaêcha. anukhtayaêcha. anvarstayaêcha. (Neriosengh: uttishthâmi abañchit yo jarathustrah prakṛishṭebhyo vîsebbyaçcha jañdebhyaçcha grâmehhyaçcha asyâñ dîuau utkṛishṭena manasâ utkṛishṭe na vachasâ utkṛishṭena karmanâ). Ich fasse bakhsaya als 1. ps. sing. praes. im Atmanepadam (aya = ê wie öfter) und glaube übersetzen zu müssen: „Ich fordere auf, ich der ich Zarathustra bin, die vornehmsten Wohnungen, Dörfer, Länder und Gegenden nach diesem Gesetze zu denken, zu sprechen und zu handeln.“ In einer zweiten Stelle im siebenten Fargard passt gleichfalls die Bedeutung, auffordern.“ bakhsaêsa. çpitama. zarathustra. kēmchiṭ. aḡhéus. açtvatô. aêtaêshva. dakhmaêshva. vîkañtê. d. i. Fordere auf, o heiliger Zarathustra, Jedermann in der mit Körper begabten Welt, (dass) sie diese Dakhmas einebenen.“ Dieselbe Bedeutung glaubte ich dem Worte auch hier geben zu müssen. Mērē-zujîti, das nur sehr selten vorkommt, halte ich für zusammengesetzt aus dem persischen مرز Sunde, und jîti v. jî leben.

87. zaīm. ahuradhâtaīm. nipârayañta. âpēm. tachañtaīm. yavanaīm. uruthmaīm. anyaīm. hê. avarētanaīm. nipârayañta.

Sollen sie über die Erde ausbreiten laufendes Wasser, wachsende Feldfrüchte, sollen sie andere Reichthümer über dieselbe ausbreiten.

Anq. (Verra-t-on) aller sur la terre donné d'Ormusd, l'eau courante les grains qui croissent? Toutes ces choses iront-elles sur (la terre)?

CE lesen zaím. paiti. ahuradbâtaím (ahurdhâtaím E). — Alle übrigen Handschriften lassen paiti weg, das auch in der Huzvâresch-Uebersetzung nicht steht; d om. zaím das alle übrigen haben, und das auch nicht fehlen darf. — nipârayanta ABCEF nipârayańta bcd. — tachantaím ABCEF tachańtaím bcd. — anaaím = anyaaím blos d. — avarĕtanaím ABCEd avarĕtaím bc (c aber hat avarĕtanaím corrigirt) avarĕtaím F. — nipârayańta = nipârayanta ABEbc. — Ich zweifle kaum, dass meine Auffassung der vorliegenden Stelle im Wesentlichen die richtige ist, ich sehe in diesem Paragraphen eine Aufforderung zum Ackerbau enthalten, der auch sonst oft genug im Avesta als sehr verdienstlich eingeschärft wird. Nipârayańta, das meines Wissens sonst nicht mehr vorkommt, übersetzt die Huzvâresch-Uebersetzung ganz ebenso wie in Farg. II. vîshâvayaŕ also „gehen machen.“ Diese causative Bedeutung ist um so weniger zu bezweifeln, da auch frapar dieselbe hat; frapârayĕnĕ wird im XIX. Cap. des Yaçna mit prâpayâmi übersetzt: ahĕ urvânĕm. vahistĕm. ahûm. frapârayĕnĕ (Neros. tasya âtmânaím utkrîshṭatamaím bhuvanaím prâpayâmi) „ich bringe seine Seele in das Paradies,“ gleichfalls mit doppeltem Accusativ wie nipârayanta an unserer Stelle. Man bemerke übrigens, dass, während âpĕm im Accusativ steht, die folgenden Zusätze in den Gen. plur. gesetzt werden. Durch solche Unregelmässigkeiten ist es endlich dahin gekommen, dass im Neupersischen die Endung des Gen. pl. als allgemeine Pluralendung blieb (cf. ايشان = aĕshaím; شما = yushmâkam u. s. w.) Avarĕta kommt öfter vor und wird im Huzvâresch stets durch 𐬨𐬀𐬎𐬀 i. e. خواسته Vermögen, wiedergegeben, was mir auch ganz passend erscheint.

88. âat. mraot. ahurô. mazdâo. hakhshaĕsa. ashâum. zarathustra.

Darauf entgegnete Ahura-mazda: Fordere auf, o heiliger Zarathustra.

Anq. Ormusd répondit: (tout) ressuscitera ô pur Zoroastre.

Hakhsaêsa B hakhsasa CF hikhshaêsa A baikhsis E hakhsisa d hakhsaḡuha bc. — Diese Variante ist die einzige, die unser Text giebt und man mag sich für die Lesart entscheiden, welche man will, man wird immer zugeben müssen, dass Anquetil falsch übersetzt hat. **Hakhshaêsa** ist die 2. ps. des pot. im Medium, **hakhshaḡuha** der Imperativ, beide Formen besagen also ziemlich dasselbe. Mit diesem Paragraphen schliesst die mit §. 85. beginnende Abtheilung, mit §. 89. beginnt eine neue Frage.

89. *dâtarē. kva. tâ. dâthra. bavaiñti. kva. tâ. dâthra. pârayè-
iñti. kva. tâ. dâthra. pairi. bavaiñti. kva. tâ. dâthra. paiti. hēñjaçēñti.
mashyô. açvatô. aḡhvô. havâi. uruê. para. daithyât.*

• *Schöpfer! wo sind diese Gerichte, wo gehen diese Gerichte vor sich, wo versammeln sich diese Gerichte, wo kommen die Gerichte zusammen, (welche) der Mensch der mit Körper begabten Welt für seine Seele ablegt?*

Anq. Juste juge etc. Comment seront-ils purs, comment marcheront-ils purs, comment seront-ils purs, comment s'approcheront-ils purement ces hommes les hommes du monde existant, à qui l'ame aura été rendue?

Kvatâ als ein Wort **FCEb** *kva. tâ* **AB** *kavatâ d* (immer) *kava. tâ c* (immer). — *bavainti AFE* *bavaiuta BC* *bavaiñti bc. bavañti d.* — *pârayainti A* *pârayanti BC* *pârayanta EF* *pârayaēiñtê d.* — *hēñjaçēntê BCF* *hanjaçinti A* *hajaçenti E* *hēñjaçēñti b* *hañjaçēñti d* *hēñjaçēñtê c.* — *açvañtô BC* *açvaiti A* *açvaiñti bcd* *açtavañta E* *açtavatô F.* — *aḡhavô d* und Correctur in **A**. — *paradathyât BCFE* *para. daidhyât A* *pairi. daithyât d.* *para. daithyât bc.* — Das einzige schwie-

rige Wort des ganzen Satzes ist *dâthra*, das ein nom. plur. neut. sein muss, die Bedeutung des Wortes geht aus dem Zusammenhange klar genug hervor, ich kenne übrigens blos noch eine Stelle wo sich das Wort findet, auch dort passt dieselbe Bedeutung wie hier. Diese Stelle steht im XXXI. Cap. des *Yaçna* und lautet: (V S. p. 213.) *tâ. thwâ. pĕrĕçâ. ahurâ. yâ. zî. âiti. jĕñghaticâ. yâo. ishudô. dadĕñtĕ. dâthranaim. hachâ. ashaonô. yâoçchâ. mazdâ. drĕg-vôdĕbyô* was nach *Neriosengh* heisst: *taddvitayam tvattah. pĕrichchâmi svâmin yadâgataim âyâticha yo (leg. ye) řinaim dadate dânebhyaḥ paṇyâtmane ye cha mahâjñânin durgatimadbhyaḥ.* Ich übersetze: „diese zwei Dinge frage ich dich o Herr, was kommt und kommen wird, welche die Schuld der Gerichte bezahlen, o Herr, für den Heiligen, und welche für die Schlechten.“ — Für das Folgende können wir unsere Uebersetzung der Hauptsache nach für gesichert halten, da wir wie oben §. 23 — 32. eine Stelle des *Minoxhired* besitzen (Cod. X. Suppl. Anq. p. 71. ff.). welche den Sinn unseres Textes, wiewohl mit vielerlei Ausschmückungen, wiedergiebt.

90. *âaḥ. mraoḥ. ahurô. mazdâo. paçcha. para. iristabê. mashyêhê. paçcha. fraçakhtabê. mashyêhê. paçcha. pairithnĕm. kĕrĕñĕñtĕ. daêva. drvañtô. dujdâogĥô.*

Darauf entgegnete Ahura-mazda: Nachdem der Mensch gestorben, nachdem der Mensch hinübergegangen ist, nach dem Weggange, wirken (?) die schlechten, Uebles wissenden Daevas.

Anq. Ormusd répondit: lorsque l'homme est mort lorsqu'il est dans cet état, le Dev maître de la mauvaise loi obsede le cadavre devant et derriere pendant trois nuits.

Parô = para blos A und die Correctur in C *pairi* F. — *iric-tabê = iristabê* überall blos d. hat die richtige Lesart. — *mashyê-ahê* d. — *fraçakhta. ahê* ABC *fraçakhta. hê* E *fraçakhtabê* Fbcd. — *pairiçinĕm* BC *pairishnĕm* A. (C. corr.) *pairi. çinĕm* F *pairithnĕm*

Fbcd. -- kĕrĕnĕntĕ ABCE kĕrĕnĕnti Fd kĕrĕnĕnti bc. -- Fraçakhta, ein Adjectiv, abgeleitet von der Wurzel çach, welche wir in §. 79 kennen gelernt haben. Die Lesart pairithnĕm halte ich für die einzig richtige. Auch über den Sinu kann kein Zweifel sein, das Wort kommt von der Wurzel pĕrĕ (wovon im §. 87. nipārayaṅta); es kommt auch im XVIII. Fargard vor, dort giebt es die Huzvāresch-Uebersetzung durch פִּישְׁתָּנִין, hier durch רִיזִין וְתוֹשֵׁן. Schwierig und zweifelhaft ist mir kĕrĕnĕntĕ, ich möchte fast, allen Handschriften entgegen, vermuthen, dass dĕrĕnĕnti zu lesen sei (abzuleiten von drĭ findere), da auch in der genannten Stelle des XVIII. Fargard darĕnaim vorkommt und die Huzvāresch-Uebersetzung hier kĕrĕnĕntĕ mit demselben Worte wiedergiebt; auch glaube ich nicht dass kĕrĕ irgendwie von dem Handeln der Daevas gebraucht ist.

91. thrityaô. khshapô. viçaiti. uçraôchaiti. bâmaya.

In der dritten Nacht, nach dem Kommen und Leuchten der Morgenröthe.

Anq. Lorsque l'aube du jour va paroître.

Khshpô F khspô E. die übrigen khsapô. khshapô. — viçaiti ABd vi. çaiti E vçaiti C. vaçaiti F vîuçaiti bc. — uîçyraôchaiti BC, uçiraôchaiti A (so corrigirt auch C) uîçruchayata E uîçraôchayata F usi. raôchayĕiti bc. uçi. raôchayaĕiti d. — bâmya ABCF bâmaya Ebcd, auch A hat so corrigirt. Ich ergänze ans dem vorigen Paragraphen nochmals paçcha und vergleiche die Construction folgender Stellen des siebenten Fargards: paçcha. âpô. para. hikhti. aĕsha. âfs. yaôjdyā. bavaiti. oder: paçcha. naçāvô. niĵbĕrĕithi. paçcha. âpô. vĭtakhti. aĕsha. âfs. yaôjdyā. bavaiti. Bâmya oder hâmaya, denn ich weiss nicht, welche Lesart vorzuziehen sei, ist mit neup. بام und بامداد gewiss verwandt.

92. gairinaim. asha. qâthranaim. âçënaõiti. mithrëm. huzaënëm.

Und wenn auf die Berge mit reinem Glanze der siegreiche Mithra sich setzt.

Anq. Que l'eclatant Mithra s'élève sur les montagnes brillantes.

Âçënaõiti BE, C hatte ursprünglich âçnaõt, corrigirt aber gleichfalls âçënaõiti âçënaõiti A. âçënaiti F âçanaõiti b âçnaõiti c âçnaõiti d. — mëthrëm = mithrëm blos AF. — uzaënëm ABCEF huzaënëm bc. huzaënë d. — Mithra ist hier als Neutrum behandelt wie immer im Sauskrit, im Zend ist es wohl erst ein Zeichen der späteren Verderbniss.

93. hvarëkhshaëtëm. uzyôraithi.

Und die glänzende Sonne aufgeht.

Anq. Que le soleil parôit en haut.

Hvarëkhshaëtëm steht hier überall als ein Wort, ich habe diese Lesart beibehalten, sie ist meines Erachtens gleichfalls das Zeichen einer späten Abfassung und schliesst sich an das neup. خورشید nahe an. — uzyô. rithë. CEF uzyôrithe B uzyôritbi A uzyôraitbi b uzyô. raiti c uzyô. raiti d. — Dieses Wort halte ich mit uzirağh, uzayairina, vielleicht auch mit ushas für verwandt, wenn ich auch den Zusammenhang nicht näher nachzuweisen vermag. Die Bedeutung geht sowohl hier als in Farg. XXI. aus dem Zusammenhange deutlich hervor, über die letztere Stelle ist Bopp. (vergl. Gramm. p. 290) zu vergleichen.

94. vizarëshô. daëvô. naïma. çpitama. zarathustra. urvâuëm. haçtëm. vâdhayëiti. drvataim. daëvayaçnanaïm. mëřezujîtim. mas-hyânaïm.

Dann führt der Dæva Vizaresho mit Namen, o heiliger Zarathustra, die Seele gebunden, die sündlich lebende der schlechten, die Dævas verehrenden Menschen.

Anq. Le Dew nommé Vaziresch, ô Sapetman Zoroastre, veut anéantir, après l'avoir liée, l'ame des Darvands, des adorateurs des Devs, qui ont tourmenté les hommes.

Vizarëshô Ad vîzarësô bc. vazarshô BCF, doch hat C vîzarashô corrigirt vazarashô E. Die Form vîzarëshô ist die einzig richtige, da sowohl das Huzvâresch als das Parsi diese Form aufgenommen haben. naím = naíma blos F. — vâ. daiêita A vâdhayaêta BCF vâdbayata E vâdbayèiti bcd. — mĕřzujîtim ABCEF mĕřzu. jîtim b mĕřzujîtim c mĕřzvô. jîtim d. — Die zendische Wurzel vadh stellen Burnouf und Bopp mit dem sankritischen bádĥ, vâdh zusammen, die Tradition giebt ihr die Bedeutung „führen,“ die sich auch mit der Yaç. p. 518 angeführten Stelle ganz gut verträgt. Entscheidend scheint mir zu sein, dass es im VII. Fargard heisst: çpânĕm. zairi. gaõshĕm. nâumayachi. aêtâo. pathâo. vivâdhayañtu. „einen Hund mit gelben Ohren sollen sie neunmal diese Wege führen.“ Der vorliegende Paragraph ist die einzige Erwähnung, welche das Schicksal des Gottlosen in unserem Texte erhält, was folgt, bezieht sich blos auf das Schicksal der frommen Seelen. So haben schon der Minokhired und die Huzvâresch-Glosse unsern Text aufgefasst und ich folge hierin.

95. pathaím. zrvô. dâtanaim. jaçaiti. yaçcha. drvaitê. yaçcha. ashaõnê.

Zu den Wegen, welche von der Zeit geschaffen sind, kommt wer für das Gottlose und wer für das Heilige ist.

96. chinvaṭ. p̄rētūm. mazdadhātāim. [ashaōnīm] baōdhaçcha. urvânēmcha. yâtēm. gaêthanaīm. paiti. jaidhyêiñti.

An die Brücke Chinvat (kommt er) die von Ahura-mazda geschaffene -- wo sie das Lebensbewusstsein und die Seele um den Wandel befragen.

97. dātēm. açtvaiti. aḡhvò.

Den geführten in der mit Körper begabten Welt.

Anq. Par la voie donnée du Tems arriveront sur le pont Tchinevad donné d'Ormud les Darvands et les Justes qui auront vécu dans ce monde saints de corps et ame.

Die Lesarten in diesen drei Paragraphen, welche nicht gut zu trennen sind, sind die folgenden: dāitanaīm blos CE, C hat das i wieder ausgestrichen. — drvaiti ABEF drvavaiti C drvaêtè, bcd. Die richtige Lesart ist ohne Zweifel drvaitè, als Gegensatz zu ashaōnè. — ashānè BCF, die übrigen ashaōnè. — p̄rētāim ABCF p̄rētūm Ebcd mazdadhātanaīm = mazdadhātāim Fcd, in c erst aus mazdadhātāim corrigirt. — urvābēmcha C urvābēmcha B = urvânēm, wie die übrigen Handschriften alle haben. — ashaōnīm fehlt in bc, die übrigen Codd. haben das Wort, aber in der Huzvâresch-Uebersetzung fehlt es. — jathaidhyanti A jathaityanti BC jathaidyanti F jaidhyanti E jaidhyêiñti b jaidhyêiñtè c jaidhyèñtè d. — Dass die Lesart des Vendidad sâdes die einzig richtige sei, geht auch aus der Huzvâresch-Uebersetzung hervor. — Zu baōdhô vergleiche man oben §. 26. Es ist ein Substantivum auf as, daher der acc. baōdhaḡhēm der oft vorkommt; doch geht das Wort auch nach der Analogie der Wörter auf a (ebenso im Pāli und Prākrit) daher unter §. 108. acc. baōdhēm. — Yâtēm übersetzt die Huzvâresch-Uebersetzung durch כאן i. e. بهر, ich habe das Wort mit „Wandel“ wiederge-

geben, da es mit *yâ*, *yâna* unzweifelhaft zusammenhängt. — *Açtvaiti* liest ABC *açtavaiti* F *açtavaintēm* E *açtavaiñti* b *açtvaiñti* cd. — Die Handschriften schwanken stets zwischen *açtvaiti* und *açtvaiñti*, beide Formen mögen vorgekommen sein, die erste aber ist unzweifelhaft die ältere und deshalb vorzuziehen.

98. *hâu. çrîra. kërëta. takhma. huraödha. jaçaiti.*

Diese schöne, wohlgeschaffene, schnelle, wohlgewachsene kommt.

Anq. Ensuite les ames fortes saintes, qui ont fait le bien, (s'approcheront).

Die Varianten dieses Paragraphen sind ziemlich unbedeutend. *Hâu* = *hâu* bc. — *takhmi* = *takhma* blos b. — *karëta* — *kërëta* bc. — *huraödha* ABCFb *haöraödha* E *hauraödha* c. *haörndha* d. — *jathaiti* ABCF *jaçaiti* Ebcd. — *Kërëta* übersetzt die Huzvâresch-Uebersetzung durch „wohlgeschaffen“, ich glaube dass *kërëta* — da *kërë* vom Handeln der guten Wesen gebraucht wird — auch ohne weiteren Beisatz diess heissen kann.

99. *çpânavaiti. nivavaiti. paçuvaiti. yaökhstavaiti. honaravaiti.*

Mit dem Hund, mit Entscheidung, mit Vieh (?), mit Stärke, mit Tugend.

Anq. Protégées par le chien des troupeaux, couvertes de gloire.

Çpânâvaiti A *çpânavaiti* BCFbcd. *çpânavata* E. — *nivavaiti* bc *navavaiti* d *navat* E die übrigen Handschriften mit Uebersetzung lassen das Wort aus, allein in der Huzvâresch-Uebersetzung steht *וְצִאֲרוֹמְנָר*, wofür sich kein Correlat im Zendtexte findet, man muss also annehmen, dass ein Wort ausgefallen ist. Ueber *וְצִאֲר* sehe

man J. Müller in diesen Abhandlungen Bd. III. p. 619, nivavaiti weiss ich freilich nicht damit zu vermitteln. — paçvaiti B, so hat auch A gelesen, doch scheint paçavaiti corrigirt zu sein, CE hat paçavaiti und gleichfalls puçavaiti corrigirt, so liest auch d, bc puçvaiti. Aus diesen Varianten sieht man, dass die Lesart paçvaiti kaum zu halten, und schwerlich an paçu, Vieh, zu denken ist, allein ich weiss nichts besseres vorzuschlagen. — Die Huzvâresch-Uebersetzung hat פסינאמנד, das Wort פסין = پسين = paçhâtya, womit ich ebenso wenig anzufangen weiss. — yaökbstavaiti BCEF yaökhtavaiti Ad yaökhtivaiti b yaökhti. vaiti c. Aus diesen Lesarten habe ich die obige Texteslesart angenommen, das Wort yaökbstavataim findet sich wieder am Anfange des XX. Fargards, wo die Handschriften gleichfalls schwanken. — Die Adjective in diesem und dem vorigen Paragraphen haben alle die Femininendung sie können also nicht auf urva, Seele, gehen, wie Anquetil will, weil dieses Wort ein Masculinum ist (cf. §§. 89. 94.). Es fragt sich nun, welches Wort dazu ergänzt werden müsse. In der späteren Sage, wie sie der Minokhired giebt, wird die Seele auf ihrem Wege zum Himmel von einem schönen Mädchen begleitet. In der Huzvâresch-Uebersetzung findet sich in §. 98. allerdings in BC das Wort קניק i. e. kanîk (= kainê) vor, A hat blos קיק mit Auslassung des ן. Lesen wir aber dieses Wort kanîk, so fehlt das Correlat für takhma. Ich nehme also an, dass statt קניק in obigem Paragraphen תקיק zu lesen sei, glaube aber doch, dass hier kainê zu ergänzen sei. Wahrscheinlich konnte der Verfasser des vorliegenden Fargard die ganze Mythe bei seinen Lesern schon als bekannt voraussetzen, und glaubte deswegen, dass die bloße Femininendung eine hinlängliche Andeutung sei.

100. [hâu. drvataim. aghem. urvânô. temô. hva. nizarëshaiti]
hâ. ashaonaim. urvânô. taraçcha. haraim. berëzaitim. açënaöiti.

Diese bringt die Seelen der Heiligen über den Hara-berezaiti (Alborj) hinweg.

Anq. Ceux dont l'ame criminelle aura mérité l'enfer, craindront pour eux-mêmes. Les ames des Justes iront sur cette montagne élevée et effrayante.

Die Worte hâu — nizarëshaití, obwohl in allen Handschriften stehend, fehlen in der älteren Huzvâresch-Uebersetzung und sind ohne allen Zweifel eingeschoben, sie unterbrechen den Zusammenhang auf das störendste und enthalten nichts Neues. Uebrigens muss in diesem Texte temôhva (loc. plur. in die Finsternisse) gelesen werden. Anquetil hat die fälschlich abgetrennte Locativendung hva für das Pronomen gehalten, daher: craindront pour eux mêmes. Ashâunaím ABCEd ashaõnaím Fbc. — tarçcha BCd, die übrigen taraçcha. — bërëzaití = bërëzaitím b. — âçënaõiti BCE, âçanaõiti b âçanõiti c âçnaõiti d. âçënaõiti A, so hat auch C corrigirt. — Açënaõiti stammt von aç + â = aç im Sanskrit und ist nicht zu verwechseln mit ashnaõiti (besonders frâshnaõiti ist häufig), das dem sanskritischen âs entspricht.

101. tarô. chinvaṭ. përetôm. vîdhârayëiti. haëtô. mainyavanaím. yazatanaím.

Ueber die Brücke Chinvat bringt sie das Heer der himmlischen Yazatus.

Anq. Elles passeront le pont Tchinevad qui inspire le frayeur accompagnées des Izeds celestes.

Alle die Handschriften mit Uebersetzung lesen chinvato, die Vendidad-sâdes dagegen chinvaṭ — vîdhârayañti BCEF vîdhârayëiti A (C hat vîdhârayëti corrigirt) vîdhârayëiti b vîdhârayëti c. vîdâ-

rayêiti d. — haêtô ABCEb, hêtô F haitô c ahêtô d — mainayavanaím B mainavanaím C mainvanaím E mainyûnaím F mainyavanaím Abcd. — Vîdhârayêiti übersetzt die Huzvâresch-Uebersetzung durch ותריןר, wozu freilich vîtârayêiti besser passen würde; haêtô nehme ich für eine Ableitung von hi, wie haêna und gleichbedeutend mit letzteren also = senâ im Sanskrit. Die Huzvâresch-Uebersetzung hat נפשמן, was sich wohl rechtfertigen liesse, aber nicht in den Text passt.

102. uĉëbistaṭ. vōhu. manô. hacha. gâtvô. zaranyô. kĕrĕtô.

Es steht auf Vohu-mano von seinem goldenen Throne.

Anq. Bahman se levera de son trône d'or.

Uĉëhistaṭ ABCbcd uĉihistaṭ A uĉihastaṭ F. — vōhumanô BC vōhū. manô A vōhū. manô. EFd vōhumanô b vōhu. manô c — gâtvô ABCEfbc. gâtavô d. — karĕtô = kĕrĕtô bcd. — gâtu hat wie das neup. 𐬔𐬀 die Bedeutungen Ort auch Thron.

103. fravaöchaṭ. vōhu. manô. kadha. nô. idha. ashâum. agatô.

Es spricht Vohu-manô: Wie bist du, o Heiliger, hieher gekommen?

Anq. Bahman (leur) dira: comment êtes vous venues ici, o âmes pures.

104. ithyêjağhataṭ. hacha. ağhaöt. aithyêjağhēm. ahûm. â.

Aus der vergänglichen Welt zu der unvergänglichen Welt.

Anq. de ce monde de maux dans ces demeures où (l'auteur des) maux n'a (aucun pouvoir)?

Fravaöchaṭ ABCd (C schrieb ursprünglich fravachaṭ) fravachaṭ E fravachiṭ F fravôchaṭ bc. — vōhu. manô B vaöhu. manô E vōhumanô C (ursprünglich vaöhu. manô.) vohû. manô. A vōhû. manô Fd vōhumanô b vōhu. manô c. — kadhanō. idha BC kadhanôidha E kadhanôitṭ F. kadha. nô. idha Ab kadha. nôidha c hacha. nôitṭ d — agatô Abcd apatô BCEF. — ithyējaḡhataṭ BCEFhc aithyê. jaḡbataṭ A aithyê jaḡhataṭ d — aḡhăotṭ BCEbcd aḡbăotṭ A (C corrigirt so) aḡhôtṭ F. — ithyējaḡhēm = aithyējaḡhēm BE — E om. â. — Agatô steht wohl statt âgatô, die Lesart apatô ist unzulässig, da pat blos vom Kommen der bösen Geister gebraucht wird. Im Uebrigen bedürfen beide Paragraphen keiner weiteren Erklärung. Zu §. 104. vergleiche man noch die sehr ähnliche Stelle im siebenten Fargard: usta. idha. tē. narēm. yô. ithyējaḡhataṭ. hacha. aḡhăotṭ. aithyējaḡhēm. ahûm. â frafrâo.

105. khshnūtô. ashaönaüm. urvâuô. pârayêiṅti.

Zufrieden gehen die heiligen Seelen.

Anq. Soyez les bien venues, o âmes pures.

Ashâum ABCEF ashâonaüm d ashaönaüm bc. — pârayêiṅti BC pârayêiti A, pârayaṅti Ebcd. — Die Lesart ashâum ist ein dankenloser Fehler, wie deren manche jetzt das Verständniss des Avesta trüben mögen, ohne dass man sie so klar nachweisen könnte wie den vorliegenden. Die Fehlerhaftigkeit der Uebersetzung Anquetils liegt am Tage.

106. avi. ahurahê. mazdâo. avi. amëshanaüm. çpēṅtanaüm. avi. gâtivô. zaranyô, kērētô.

Zu Ahura-Mazdas, zu der Amescha-çpentas, Thronen, den goldenen.

Anq. près d'Ormud, près des Amschaspands, près du trône d'or.

Avai EF, C einmal, die übrigen avi. — çpëntanaim d. — gâtavô BCEcd gâtavô b gâtô AF. — karëtô = kërëtô bcd. — Die Genitive hängen natürlich von dem acc. gâtavô ab. Einer weiteren Erklärung bedarf der Paragraph nicht.

107. avi. garô. nēmānēm. maëthanēm. ahurahè. mazdào. maëthanēm. amëshanaim. çpëñtanaim. maëthanēm. auyaëshaim. ashaõnaim.

Zum Garo-nemāna, der Wohnung Ahura-mazda's, der Wohnung der Amësha-çpëñtas, der Wohnung der anderen Heiligen.

Anq. dans le Gorotmān, au milieu duquel (est) Ormud, au milieu duquel (sont) les Amschaspands au milieu duquel (sont) les saints.

Die Varianten dieses Paragraphen sind bloße Schreibfehler, zu unbedeutend, als dass sie einer Anführung werth wären. Die einzelnen Wörter sind klar.

108. yaõjdāthryô. ashava. paçcha. para. iristim. daëva. drvañtô. dujdāoghô. baõdhēm. avatha. fratëřëçëñti.

Der sich reinigende Heilige — nach dem Tode fürchten die schlechten, Uebles wissenden Daevas so seinen Geruch.

Iriçtēm BCEF iriçtim Abcd, so hat auch C corrigirt. — daëvô ABCEF daëva bcd. — drvantô = drvañtô A und die Correctur in C. — fratëřëçëñti ABCed fratëřëçinti F fratëřëçëñti b fratëřëçëñtaèc — baõdha nehme ich hier in der Bedeutung Geruch = neup. بوی eine weitere Form dieses Wortes ist mir aber nicht vorgekommen. Die Worte yaõjdāthryô. ashava übersetzt die Huzvāresch-Üebersetzung: „Wegen der Reinheit des Heiligen“

109. yatha. maêshê. vëhrkavaitî. vëhrkât. hacha. fratëřçaiti.

Wie ein von Wölfen umgebenes Schaf sich vor dem Wolfe fürchtet.

Anq. Lorsque l'homme pur et saint est mort, le Dew, le Darvand, qui ne scait que le mal est sur le champ rempli de crainte, comme le mouton est saisi de frayeur (à la vûe) du loup, et cherche s'en à garantir.

Maêsa BC maêsha F maêsi Ebc. aêshî d. maêshê A. — vëhrkavaitî ABCE vëhrkavaitî Ebcd. — vahirkavaiti. vahirkât blos F. — fratारëçaiti Abc und die Correctur in C, fratारëçentê BC fratारëçëntê E fratारëçiti F fratारëçaiñti d. — Die Form maêshê halte ich nach Analogie von kainê. hrâturyê etc. für die richtige.

110. narô. ashavanô. haím. bavaiñti.

111. nairyô. çagħô. haím. bavaiti..

112. açtô. mazdâo. ahurahê. [mrûidhi] nairyô. çagħô.

Die heiligen Männer sind mit ihm zusammen.

Nairyosangha ist mit ihm zusammen.

Ein Theil Ahura-mazdas ist Nairyosangha.

Anq. Mais Nériosengh est avec l'homme juste (et le protège) selon l'ordre qu' Ormusd lui a donné.

Die Varianten dieser drei Paragraphen sind äusserst unbedeutend. bavaiti = bavaiñti liest in §. 110. blos F. — bavaiñti d, bavaiñti bc. (in §. 111.) die übrigen bavaiti — açtô Ad, die übrigen astô. — naëiryô = nairyô BC. — mrûidhi fehlt in BC in der Huz-

vâresch-Uebersetzung, ich halte das Wort für unpassend und eingeschoben. Die übrigen Wörter sind klar.

Mit §. 112. schliesst wieder ein Abschnitt des XIX. Fargard ab, und zwar der wichtigste des ganzen Avesta für die Eschatologie der Parsen. Unsere Auffassung des Textes hat diese Lehre der parsischen Dogmatik der älteren Zeit in mehreren Punkten wesentlich geändert und es wird daher nöthig sein zu betrachten, was sich nun als die Lehre von den letzten Dingen in der älteren Periode herausstellt. Die Lehre von der Auferstehung, welche Auquetil an mehreren Stellen findet (§§. 26. 86. 87.) fällt nach unserer Uebersetzung ganz weg; eine andere Hauptstelle (§§. 18. 19.) wird wesentlich modificirt. Es stellt sich viel deutlicher heraus, (§. 89. ff.) dass die Belohnung und Bestrafung der Seelen am dritten Tage nach dem Tode erfolge. Dagegen stellt sich deutlich heraus, dass ein Prophet — Çaoshyañç — noch erwartet werde. (§. 18.) In Hinsicht auf Çaoshyañç kann ich nur meine früher ausgesprochene Ansicht*) wiederholen, die nämlich, dass dieses Wort ursprünglich „Prophet“ bedeuete. Die überwiegende Mehrzahl der Stellen zeigt den Plural, sowohl im ersten als im zweiten Theil des Yaçna, im Vendidad ist mir das Wort, ausser in §. 18. unseres Fargard nicht mehr begegnet. Als Singular findet sich çaoshyañç nur einmal V. S. p. 388. vidyât. çaoshyañç. yathâ. hòi. ashis. aghat. nach meiner Auffassung: „es wisse Çaoshyañç wie seine (des Menschen) Heiligkeit beschaffen sei;“ vielleicht auch p. 472. dâoghô. ẽrezus. pathô. yañm. daenañm. ahurô. çaoshyañtô. dadat „die Wissenschaften, die reinen Pfade, das Gesetz das Ahura dem Çaoshyañç gegeben hat.“ Meine Uebersetzung dieser Stellen entfernt sich aber wesentlich von der Tradition und giebt keinenfalls das Recht den späterkommenden

*) Zeitschrift der D. M. Gesellschaft I. p. 260. ff.

Çaöshyañç darunter zu verstehen. Im ersten Theile des Yaçna und im Vispered werden die Çaöshyañtô mit den Amesha-çpentas zusammen angerufen: z. B. aměshé. çpěñté. çaöshyañtaçcha. dañbisté (sc. âmrûmaidhê) „wir rufen an die Amesha-çpentas und die weisesten Çaöshyantas. (V. S. p. 58. cf. auch p. 449). Eine bestimmte Erwähnung des später kommenden Çaöshyañç finde ich blos in folgender Formel des Yaçna (cf. V. S. p. 526.) viçpâo. ashaönaím. vağubîs. çûrâo. çpěñtâo. fravashîs. yazamaidhê. yâo. hacba. gayât. mērēthnât. â. çaöshyañtaç. vērēthraghnât. d. i. wir preisen alle guten, hohen, heiligen Fravaschis der Heiligen von Gaiomard bis Çaöshyañç.“

Für die Annahme, dass die Perser älterer Zeit die Auferstehungslehre kannten, sprechen also jetzt viel weniger Gründe als früher, doch ist diese Annahme noch nicht ganz entkräftet. Es spricht noch für sie das bestimmte Zeugnis des Theopompos (Plutarch. de Is. et Os. c. 47), es wären auch die Zendtexte noch zu untersuchen, welche meines Wissens der Bundehesch zur Unterstützung dieser Lehre anführt. Eine genaue Darstellung der Lehre von den letzten Dingen bei den späteren Parsen ist darum theils als Schlussstein für das System der älteren Parsen, als auch wegen ihrer vielfachen Berührungspunkte mit den Eschatologien anderer Völker durchaus wünschenswerth. Selbst die Vergleichung mit den Lehren der Buddhisten über den fünften Buddha (Maitreya) könnte wohl zu Resultaten führen. Für die ältere Periode vergleiche man nun die Stellen der Chândogya und Kausâtiki-Upanishad. (Weber. Indische Studien I. pp. 270. 395. ff.)

Nachschrift.

So eben erhalte ich die folgenden Bemerkungen des Hrn. Prof. Roth über diese Abtheilung:

§. 63. ff. Mir erscheint die Stelle *mâhê bareçma* u. s. w. ohne eine Aenderung im Texte unerklärbar. Offenbar ist von der Zurechtweisung, dem Einbinden des *bareçma* die Rede. So wie die Worte dastehen, würden sie ausagen: „nicht sei das *bareçma* unwunden,“ was dem Gebrauche der Parsen und der Zweckmässigkeit zuwider wäre. Für's Erste also glaube ich, muss *apairikëretëm* gelesen werden. Dieses anlautende *a* konnte um so leichter ausfallen, als das vorangehende Wort mit *a* schliesst. — Nun wäre es aber viel zu hart, das folgende *pairi kerentis* den ganzen Satz vorstellen zu lassen, „es sei ein Bündel;“ zu dem Nachfolgenden vermag ich es auch nicht zu ziehen, es würde also nur übrig bleiben, es entweder ganz aus dem Texte zu verweisen, oder, was mir viel weniger gewagt scheint, es zu ergänzen, etwa mit *pairi kerenten*; so dass die ganze Stelle lautete: *mâhê bareçma apairikeretem pairikerentis (tis, tîm) pairikerenten*. Von den drei ganz ähnlichen Wörtern konnte leicht eines ausfallen. Die Uebersetzung wäre: nicht sei das Bündel ungebunden. Eine Binde sollen sie umbinden — reine Männer seien es — indem man es (das *bareçma*) mit der linken Hand zusammendrückt unter Anrufung *Ahura-mazdas*, unter Anrufung der *Am. cp.* Die Formen *kerentis* u. s. w., wie auch das bekannte *fra kërëntat* leite ich von der Wurzel ab, welche das sanskr. *kṛt* nach Cl. VII. (*Dhâtupâda* 29, 10 = *veshtanam*) darstellt. Die Grammatiker schreiben ihr die Bedeutung „einwickeln“ wohl nur deshalb zu, weil sie das Nomen *kṛtti*, Kleid, Hülle von ihr ableiten. Ich glaube, dass sie ursprünglich „zupfen, spinnen“ bedeutet hat, und hievon auf die Anschauungen des Zurechtrichtens, Formens und Bildens übergegangen ist. Für jene ursprüngliche Bedeutung spricht ausser dem

Zusammenhänge mit der anderen Wurzel *kṛt*, *kṛntati*, auch das Nomen *kṛtti*, „Gespinnst, Gewand“ und die einzige Textesstelle, in welcher ich bis jetzt das Verbum nachweisen kann. Sie steht Nirukta 3, 21 und ist nach Durga's Commentar dem Maitrajanijaka entnommen: *gnâs tvâ 'kṛntann apaso 'tanvata dbijo 'vajau* „Weiber spannen dich, Geschäftige spannten dich, Andächtige weben dich“ ein Kleid ist angeredet. Nyâçemno leite ich von der Wurzel ab, die im Sanskrit *yâs* lautet. Alle diese Participien mit Bopp für Plurale zu halten kann unmöglich angehen. Das Folgende kann man vielleicht übersetzen: „Auch Homa der goldfarbene, erhabene, liebliche — (und die anderen Gewächse im Vorangehenden genannt) sind Güter gespendet dem Guten, von Mazda gegeben dem Reinen zum Heile.“ Das Wort *mano* hinter *vohû* streiche, es hat sich aus dem nachfolgenden Satze mit seinem häufigen *vohû* *mano* eingedrängt. *râta* Ptcp. Pf. pass. von *râ*. In dem ganzen Abschnitte, der die Reinigungszerimonie beschreibt, scheint mir *vohû* *mano* nicht sowohl Mensch überhaupt zu bedeuten, wie die Huzvâresch-Uebersetzung erklärt, sondern den guten Menschen zu bezeichnen. Es ist einfach in seiner ursprünglichen Bedeutung: „Der Gutgesinnte“ aufzufassen und von der speciellen Anwendung auf den Amschaçpand ganz abzusehen. Die Frage Zors. geht dahin, wie man den Guten von der Verunreinigung heilen könne, der er auch mit dem besten Willen nicht immer ausweichen kann, von der Verunreinigung durch ein Todtes (so ist wohl das *daêvo jata* anzusehen.)

§. 77. Wenn man die Formen *havoya* und *hâvaya-ca* als dieselben Casus des Adjectivs ansieht, so wird sich keine Erklärung für die Verschiedenheit der Form ausfindig machen lassen. Ich glaube aber, dass einfach zu helfen ist, wenn wir hier wie S. 144. 145. *hâvayaca* und *dashinaca* für Adverbien, eigentlich Instrumentale wie *hâvayac dashinac* ansehen „nach rechts, nach links.“

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften - Philosophisch-philologische Classe = I. Classe](#)

Jahr/Year: 1850-1852

Band/Volume: [6-1850](#)

Autor(en)/Author(s): Spiegel Friedrich von

Artikel/Article: [Der neunzehnte Fargard des Vendidad 281-338](#)